

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1993-1994**


---



---

15 JUILLET 1994

---

**Projet de loi portant approbation de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est, les Annexes I, II, III et IV, et les Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992**

---

**EXPOSE DES MOTIFS**


---

Le présent projet de loi a pour but d'approuver la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique de Nord-Est et ses Annexes, faites à Paris le 22 septembre 1992.

Cette nouvelle Convention, dite en bref Convention de Paris, remplace les actuelles Conventions d'Oslo et de Paris datant respectivement de 1972 et de 1974.

La « Convention d'Oslo pour la protection marine contre la pollution résultant des opérations d'immersion à partir de navires et d'aéronefs » a été ratifiée par notre pays le 28 février 1978 et fait l'objet de la loi d'approbation du 8 février 1978 (*Moniteur belge* du 4 mai 1978).

La « Convention de Paris pour la protection marine contre la pollution d'origine tellurique » a été ratifiée

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1993-1994**


---



---

15 JULI 1994

---

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, van de Bijlagen I, II, III en IV, en van de Aansluitingen 1 en 2, gedaan te Parijs op 22 september 1992**

---

**MEMORIE VAN TOELICHTING**


---

Onderhavig wetsontwerp strekt ertoe het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de noordoostelijke Atlantische Oceaan, en van de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 goed te keuren.

Dit nieuw Verdrag van Parijs zoals het kortweg wordt genoemd, vervangt de huidige Verdragen van Oslo en Parijs die dateren van respectievelijk 1972 en 1974:

Het « Verdrag van Oslo ter bescherming van de zee tegen verontreiniging door storting vanaf schepen en luchtvaartuigen » werd door ons land geratificeerd op 28 februari 1978 en maakt het onderwerp uit van de goedkeuringswet van 8 februari 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 1978);

Het « Verdrag van Parijs ter bescherming van de zee tegen verontreiniging afkomstig vanaf het land » werd

par la Belgique le 12 janvier 1984 et a été approuvée par la loi du 7 septembre 1983 (*Moniteur belge* du 20 mars 1984).

La nouvelle Convention répond à une réelle nécessité. Les Conventions actuelles sur la protection de la mer contre la pollution ont à peu près 20 ans d'âge et, au cours des années, l'accent s'est en effet progressivement déplacé d'une simple inventarisation, de contrôles et d'une limitation des suites de la pollution maritime vers une approche plus préventive et vers une réduction de la pollution en vue de sa totale élimination.

Ainsi, une série de concepts importants qui sont maintenant généralement acceptés, comme le principe de précaution, les meilleures techniques disponibles (B.A.T.), les meilleures pratiques environnementales (B.E.P.) et la technologie propre sont pris comme principe de base de la Convention.

Le champ d'application de la Convention s'est également étendu aussi bien géographiquement que dans son contenu. Tenant compte du fait que la pollution marine provient actuellement et de façon importante d'activités polluantes à terre, la zone de la Convention a été étendue en amont des cours d'eaux jusqu'à la limite des eaux douces. Quant au fond, l'extension a été faite de telle sorte que, en sens des activités polluantes traditionnelles comme les rejets dans les eaux de surface, les émissions vers l'atmosphère et les immersions en mer, la Convention offre également la possibilité à l'avenir de réglementer d'autres activités pouvant conduire à pollution (comme, par exemple, les exploitations de sables et graviers, les pêcheries, ...).

La fusion des Conventions d'Oslo et de Paris existantes en une seule Convention coordonnée a aussi été dictée par le souci d'une approche intégrée de la problématique de la pollution marine. Cette intégration a été aidée par les décisions prises antérieurement dans le cadre de la Convention de Paris visant à mettre fin aussi bien à l'incinération en mer de déchets industriels qu'à leur immersion. Tombaient donc les principales raisons d'être de cette Convention qui réglementait principalement ces opérations.

La Convention de Paris prévoit l'établissement d'une Commission composée de représentants de toutes les Parties contractantes, qui fait fonction d'organe exécutif de la Convention, surveille son respect, établit des programmes de réduction et d'élimination de la pollution et fixe le plan de travail. La définition sans ambiguïté dans la Convention du caractère légalement liant des décisions que la Commission peut prendre constitue une étape supplémentaire dans la lutte effective conjointe et coordonnée contre la pollution marine qui a été défendue par notre pays au cours des négociations internationales.

door België geratificeerd op 12 januari 1984 en werd goedgekeurd bij wet van 7 september 1983 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1984).

Het nieuw Verdrag van Parijs beantwoordt aan een reële noodzaak. De bestaande Verdragen ter bescherming van de zee tegen verontreiniging zijn ongeveer 20 jaar oud en op een aantal vlakken volkomen achterhaald. Inderdaad is het aksent in de loop der jaren geleidelijk aan verschoven van een louter inventariseren, controleren en beperken van de gevolgen van zeeverontreiniging naar een meer preventieve aanpak en naar het terugdringen van de verontreiniging met het oog op de volledige eliminatie ervan.

Zo werden een aantal belangrijke concepten die nu algemeen zijn zoals het Voorzorgsprincipe, Best Beschikbare Technieken (B.A.T.), Beste Milieuveilige Handelsonwijze (B.E.P.) en Schone Technologie als basisprincipe in het Verdrag opgenomen.

Tevens werd het toepassingsveld van het Verdrag verruimd, zowel geografisch als inhoudelijk. Bewust van het feit dat de zeeverontreiniging momenteel in belangrijke mate afkomstig is van verontreinigende activiteiten aan land werd de Verdragszone uitgebreid stroomopwaarts en de waterlopen tot aan de zoetwatergrens. Ook op inhoudelijk vlak werd aan verruiming gedaan zodat naast de traditionele verontreinigende activiteiten zoals lozingen in oppervlaktewateren, emissies naar de atmosfeer en storting in zee het Verdrag ook de mogelijkheid biedt in de toekomst andere activiteiten die mogelijk tot verontreiniging leiden (zoals bijvoorbeeld zand- en grindontginning, visserij,...) te regelen.

Het samensmelten van de bestaande Verdragen van Oslo en van Parijs tot één overkoepelend Verdrag werd eveneens ingegeven door de bekommernis voor een geïntegreerde aanpak van de zeeverontreinigingspolitiek. Deze integratie werd in de hand gewerkt door de eerder gemaakte afspraken binnen het kader van het Verdrag van Oslo om zowel de verbranding op zee van industriële afvalstoffen als de storting ervan in zee stop te zetten, waardoor de belangrijkste bestaansredenen van dit Verdrag dat voorheen deze praktijken reglementeerde wegviel.

Het Verdrag van Parijs voorziet in de oprichting van een Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van alle Verdragsluitende partijen en die fungeert als uitvoerend orgaan van het Verdrag, die de naleving ervan nagaat, die de programma's opstelt voor de reductie en de uitschakeling van de verontreiniging en die het werkprogramma vastlegt. Door het ondubbelzinnig vastleggen in het Verdrag van het wettelijk bindend karakter van de Beslissingen die de Commissie kan nemen, wordt een verdere stap gezet in de effectieve gezamenlijke en gecoördineerde bestrijding van de mariene verontreiniging die door ons land tijdens het verloop van de internationale onderhandelingen werd nagestreefd.

Le Gouvernement est conscient que la ratification de la Convention de Paris n'est qu'un petit pas supplémentaire en direction du but final, celui des océans propres. C'est cependant un pas nécessaire, puisque la nouvelle Convention ne peut entrer en vigueur que trente jours après que toutes les Parties contractantes aux actuelles Conventions d'Oslo et de Paris auront déposé leurs instruments de ratification.

La nouvelle Convention de Paris et, partant, le projet de loi que le Gouvernement soumet à l'approbation du Parlement constituent une nouvelle contribution importante à une protection renforcée du milieu marin.

La Convention a été signée à Paris le 22 septembre 1992 par la Commission des Communautés européennes et par le Danemark, l'Allemagne, la Finlande, la France, l'Irlande, l'Islande, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, l'Espagne, la Suède, la Suisse et, le 3 novembre 1992, par la Belgique, le Royaume-Uni et le Portugal.

Le Gouvernement est d'accord avec les remarques du Conseil d'Etat en matière de la validité des stipulations de droit interne, promulguées en exécution des Traités d'Oslo et de Paris. Pour assurer la sécurité juridique, elle prendra les mesures nécessaires en respectant les compétences respectives.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Willy CLAES.

*Le ministre de l'Environnement,*

Jacques SANTKIN.

De Regering is er zich van bewust dat de bekrachtiging van het Verdrag van Parijs enkel een kleine verdere stap is in de richting van het uiteindelijk doel, dat van de onbezoedelde oceanen. Doch het is een noodzakelijke stap, daar het nieuw Verdrag slechts in werking kan treden dertig dagen nadat alle Verdragsluitende Partijen bij de bestaande Verdragen van Oslo en Parijs hun bekrachtigingsoorkonde hebben neergelegd.

Het nieuw Verdrag van Parijs en derhalve het wetsontwerp dat de Regering ter goedkeuring aan het Parlement voorlegt vormt een belangrijke nieuwe bijdrage tot een verhoogde bescherming van het marien milieu.

Het Verdrag werd ondertekend te Parijs op 22 september 1992 door de Commissie van de Europese Gemeenschappen en door Denemarken, Duitsland, Finland, Frankrijk, Ierland, IJsland, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Spanje, Zweden, en Zwitserland en op 3 november 1992 door België, Groot-Brittannië en Portugal.

De regering stemt in met de opmerkingen van de Raad van State inzake de gelding van de bepalingen van het interne recht, uitgevaardigd ter uitvoering van het Verdrag van Oslo en van Parijs. Omwille van de rechtszekerheid zal zij met respect voor de respectievelijke bevoegdheden de nodige schikkingen treffen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Willy CLAES.

*De minister van Leefmilieu,*

Jacques SANTKIN.

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-est, les Annexes I, II, III et IV, et les Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1994.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères*

W. CLAES.

*Le ministre de l'Environnement,*

J. SANTKIN.

**ONTWERP VAN WET**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, de Bijlagen I, II, III en IV, en de Aanhangsels 1 en 2, gedaan te Parijs op 22 september 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES.

*De minister van Leefmilieu,*

J. SANTKIN.

## AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

\*  
\* \*

### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 15 février 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est, Annexes I, II, III et IV, Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992 », a donné le 8 mars 1994 l'avis suivant :

1. La Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est, faite à Paris le 22 septembre 1992, dont l'avant-projet de loi soumis pour avis envisage l'approbation, se rapporte à des matières qui, dans l'ordre juridique interne belge, sont à la fois de la compétence de l'autorité fédérale et des autorités régionales (1).

En ce qui concerne la Belgique, la Convention ne peut, dès lors, produire pleinement ses effets qu'après que les Conseils régionaux y ont également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2.1. A la fin de l'intitulé, on écrira : « ..., des Annexes I, II, III et IV et des Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992 ». Il faudra remanier dans le même sens le texte de l'article unique du projet.

2.2. Dans la version néerlandaise, il conviendrait, comme le veut l'usage, de rédiger le début de la formule de présentation comme suit : « Op de voordracht van ... ».

3. Selon son article 31, paragraphe 1<sup>er</sup>, la Convention dont l'approbation est envisagée remplace, à la date de son entrée en vigueur, les Conventions d'Oslo et de Paris, faites respectivement le 15 février 1972 et le 4 juin 1974, et modifiées ultérieurement.

Il incombera au Gouvernement de veiller à ce que les dispositions du droit interne qui ont été établies par ou en vertu de la loi du 8 février 1978, en exécution de la Convention précitée d'Oslo, ne demeurent en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention du 22 septembre 1992. Dans la mesure où ces dispositions sont relatives à des compétences fédérales, elles devront — dans l'intérêt de la sécurité juridique — être abrogées

(1) Conformément à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, II, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la protection de l'environnement et la politique des déchets, en effet, sont en principe de la compétence des Régions; l'alinéa 2, 2<sup>o</sup>, de cet article 6, § 1<sup>er</sup>, II, instaure toutefois, en faveur de l'autorité fédérale, une exception à cette compétence de principe des Régions, en ce qui concerne « la protection contre les radiations ionisantes, en ce compris les déchets radioactifs ».

## VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

\*  
\* \*

### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 15 februari 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, Bijlagen I, II, III en IV, Aanshangsels 1 en 2, gedaan te Parijs op 22 september 1992 », heeft op 8 maart 1994 het volgend advies gegeven :

1. Het op 22 september 1992 te Parijs opgemaakte Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, waarvan het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet de goedkeuring beoogt, heeft betrekking op aangelegenheden die in de Belgische interne rechtsorde tot de bevoegdheid behoren van zowel de federale overheid als de gewest-overheden (1).

Het Verdrag kan derhalve, wat België betreft, geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Gewestraden ermee hebben ingestemd (zie artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2.1. *In fine* van het opschrift schrijve men : « ..., van de Bijlagen I, II, III en IV en van de Aanshangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 ». De tekst van het enig artikel van het ontwerp zal in diezelfde zin moeten worden aangepast.

2.2. Men late het voordrachtformulier, zoals gebruikelijk, aanvangen met de woorden : « Op de voordracht van ... ».

3. Naar luid van artikel 31, lid 1, van het goed te keuren Verdrag komt dit op de datum van de inwerkingtreding ervan in de plaats van de Verdragen van Oslo en Parijs, welke respectievelijk op 15 februari 1972 en 4 juni 1974 zijn opgemaakt en naderhand zijn gewijzigd.

De Regering zal ervoor oog moeten hebben dat de bepalingen van het interne recht welke ter uitvoering van het voornoemde Verdrag van Oslo door of krachtens de wet van 8 februari 1978 zijn vastgesteld, slechts van kracht blijven tot op de datum waarop het Verdrag van 22 september 1992 in werking treedt. In zoverre die bepalingen op federale bevoegdheden betrekking hebben, zullen ze — met het oog op de rechtszekerheid — desge-

(1) Overeenkomstig artikel 6, § 1, II, eerste lid, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen behoren de bescherming van het leefmilieu en het afvalstoffenbeleid immers in principe tot de bevoegdheid van de Gewesten; het tweede lid, 2<sup>o</sup>, van dat artikel 6, § 1, II, maakt evenwel, ten gunste van de federale overheid, een uitzondering op die principiële bevoegdheid van de Gewesten, wat betreft « de bescherming tegen ioniserende stralingen, met inbegrip van het radioactief afval ».

éventuellement de manière explicite par l'autorité fédérale ou remplacées par une réglementation établie par cette autorité fédérale en exécution de la Convention du 22 septembre 1992.

La chambre était composée de :

M. W. DEROOVER, président de chambre, président;

Mme S. VANDERHAEGEN, président de chambre;

M. M. VAN DAMME, conseiller d'Etat;

M. J. GIJSELS et Mme Y. MERCHIERS, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DEBERSAQUES, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

F. LIEVENS.

*Le Président,*

W. DEROOVER.

vallend expliciet moeten worden opgeheven door de federale overheid, dan wel moeten worden vervangen door een ter uitvoering van het Verdrag van 22 september 1992 door de federale overheid vastgestelde regeling.

De kamer was samengesteld uit :

De heer W. DEROOVER, kamervoorzitter, voorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter;

De heer M. VAN DAMME, staatsraad;

De heer J. GIJSELS en mevrouw Y. MERCHIERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. DEBERSAQUES, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

F. LIEVENS.

*De Voorzitter,*

W. DEROOVER.

## CONVENTION

pour la protection du milieu marin de  
l'Atlantique du Nord-Est

## TABLE DES MATIERES

	Pages
Préambule . . . . .	9
Article 1 <sup>er</sup> : Définitions . . . . .	10
Article 2: Obligations générales . . . . .	12
Article 3: Pollution provenant de sources telluriques.	13
Article 4: Pollution par les opérations d'immersion ou d'incinération . . . . .	13
Article 5: Pollution provenant de sources en mer . . . . .	13
Article 6: Evaluation de la qualité du milieu marin . . . . .	14
Article 7: Pollution ayant d'autres sources . . . . .	14
Article 8: Recherche scientifique et technique . . . . .	14
Article 9: Accès à l'information . . . . .	14
Article 10: Commission . . . . .	15
Article 11: Observateurs . . . . .	16
Article 12: Secrétariat . . . . .	16
Article 13: Décisions et recommandations . . . . .	16
Article 14: Statut des annexes et des appendices . . . . .	17
Article 15: Amendement de la Convention . . . . .	17
Article 16: Adoption des annexes . . . . .	18
Article 17: Amendement des annexes . . . . .	18
Article 18: Adoption des appendices . . . . .	18
Article 19: Amendement des appendices . . . . .	18
Article 20: Droit de vote . . . . .	19
Article 21: Pollution transfrontière . . . . .	19
Article 22: Rapports à présenter à la Commission . . . . .	20
Article 23: Respect des engagements . . . . .	20
Article 24: Régionalisation . . . . .	20
Article 25: Signature . . . . .	21
Article 26: Ratification, acceptation ou approbation.	21
Article 27: Adhésions . . . . .	21
Article 28: Réserves . . . . .	21
Article 29: Entrée en vigueur . . . . .	22
Article 30: Dénonciation . . . . .	22
Article 31: Remplacement des conventions d'Oslo et de Paris . . . . .	22
Article 32: Règlement des différends . . . . .	22
Article 33: Mission du gouvernement dépositaire . . . . .	24
Article 34: Texte original . . . . .	24
Annexe I: Annexe sur la prévention et la suppression de la pollution provenant de sources telluriques . . . . .	26

## VERDRAG

inzake de bescherming van het marien milieu van de  
Noordoostelijke Atlantische Oceaan

## INHOUDSOPGAVE

	Blz.
Inleiding . . . . .	9
Artikel 1: Definities . . . . .	10
Artikel 2: Algemene verplichtingen . . . . .	12
Artikel 3: Verontreiniging vanaf het land . . . . .	13
Artikel 4: Verontreiniging door storting of verbran- ding . . . . .	13
Artikel 5: Verontreiniging vanaf offshore-bronnen . . . . .	13
Artikel 6: Evaluatie van de kwaliteit van het marien milieu . . . . .	14
Artikel 7: Verontreiniging van andere bronnen . . . . .	14
Artikel 8: Wetenschappelijk en technisch onderzoek.	14
Artikel 9: Toegang tot informatie . . . . .	14
Artikel 10: Commissie . . . . .	15
Artikel 11: Waarnemers . . . . .	16
Artikel 12: Secretariaat . . . . .	16
Artikel 13: Beslissingen en aanbevelingen . . . . .	16
Artikel 14: Status van bijlagen en aanhangsels . . . . .	17
Artikel 15: Wijziging van het Verdrag . . . . .	17
Artikel 16: Aanneming van bijlagen . . . . .	18
Artikel 17: Wijziging van bijlagen . . . . .	18
Artikel 18: Aanneming van aanhangsels . . . . .	18
Artikel 19: Wijziging van aanhangsels . . . . .	18
Artikel 20: Stemrecht . . . . .	19
Artikel 21: Grensoverschrijdende verontreiniging . . . . .	19
Artikel 22: Rapportering aan de Commissie . . . . .	20
Artikel 23: Naleving . . . . .	20
Artikel 24: Regionale benadering . . . . .	20
Artikel 25: Ondertekening . . . . .	21
Artikel 26: Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeu- ring . . . . .	21
Artikel 27: Toetredingen . . . . .	21
Artikel 28: Voorbehouden . . . . .	21
Artikel 29: Vankrachtwording . . . . .	22
Artikel 30: Opzegging . . . . .	22
Artikel 31: Vervanging van de verdragen van Oslo en Parijs . . . . .	22
Artikel 32: Regeling van geschillen . . . . .	22
Artikel 33: Plichten van de depot-regering . . . . .	24
Artikel 34: Originale tekst . . . . .	24
Bijlage I: Bijlage over de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging vanaf het land . . . . .	26

Annexe II: Annexe sur la prévention et la suppression de la pollution par les opérations d'immersion ou d'incinération . . . . .	27	Bijlage II: Bijlage over de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging door storting of verbranding . . . . .	27
Annexe III: Annexe sur la prévention et la suppression de la pollution provenant de sources en mer . . . . .	30	Bijlage III: Bijlage over de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging vanaf offshore-bronnen . . . . .	30
Annexe IV: Annexe sur l'évaluation de la qualité du milieu marin . . . . .	33	Bijlage IV: Bijlage over de evaluatie van de kwaliteit van het marien milieu . . . . .	33
Appendice 1: Critères de définition des pratiques et techniques visées au paragraphe 3(b)(i) de l'article 2 de la Convention . . . . .	35	Aanhangsel 1: Criteria voor de definitie van de praktijken en technieken vermeld in paragraaf 3(b)(i) van artikel 2 van het verdrag . . . . .	35
Appendice 2: Critères visés au paragraphe 2 de l'article 1 <sup>er</sup> de l'annexe I et au paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe III . . . . .	37	Aanhangsel 2: Criteria vermeld in paragraaf 2 van artikel 1 van bijlage I en in paragraaf 2 van artikel 2 van bijlage III . . . . .	37



## LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT que le milieu marin et la faune et la flore qu'il conditionne ont une importance vitale pour toutes les nations;

RECONNAISSANT la valeur intrinsèque du milieu marin de l'Atlantique du nord-est et la nécessité d'en coordonner la protection;

RECONNAISSANT que des actions concertées aux niveaux national, régional et mondial, sont essentielles pour la prévention et la suppression de la pollution marine de même que pour une gestion durable de la zone maritime, qui consiste en une gestion des activités humaines telle que l'écosystème marin puisse continuer d'assurer les utilisations légitimes de la mer et de répondre aux besoins des générations actuelles et futures;

CONSCIENTES du fait que l'équilibre écologique et les utilisations légitimes de la mer sont menacés par la pollution;

PRENANT en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement humain qui s'est réunie à Stockholm en juin 1972;

PRENANT également en considération les résultats de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, qui s'est réunie à Rio de Janeiro en juin 1992;

RAPPELANT les dispositions pertinentes du droit coutumier international contenues dans la XII<sup>e</sup> partie de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et notamment son article 197 sur la coopération mondiale et régionale dans la protection et la préservation du milieu marin;

CONSIDERANT que les intérêts communs des Etats concernés d'une même zone marine doivent les conduire à coopérer au niveau régional ou sub-régional;

RAPPELANT les résultats positifs obtenus dans le contexte de la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, signé à Oslo le 15 février 1972, telle qu'amendée par les protocoles du 2 mars 1983 et du 5 décembre 1989, ainsi que de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, telle qu'amendée par le protocole du 26 mars 1986;

CONVAINCUES que des actions internationales supplémentaires visant à prévenir et à supprimer la pollution marine doivent être menées sans tarder, comme partie d'un programme progressif et cohérent de la protection du milieu marin;

RECONNAISSANT qu'il peut être souhaitable d'adopter au niveau régional, en matière de prévention et de suppression de la pollution du milieu marin ou de protection du milieu marin contre les effets préjudiciables des activités de l'homme, des mesures plus rigoureuses que celles prévues par les conventions ou accords internationaux de portée mondiale;

RECONNAISSANT que les matières relatives à la gestion des pêcheries sont réglementées de manière appropriée par des accords internationaux et régionaux traitant spécifiquement de ces matières;

CONSIDERANT que les actuelles Conventions d'Oslo et de Paris ne réglementent pas suffisamment certaines des nombreuses

## DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN:

ZICH BEWUST van het vitale belang voor alle volkeren van het marien milieu en van de daarvan levende fauna en flora;

ZICH BEWUST van de inherente waarde van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan en van de noodzaak tot gecoördineerde bescherming ervan;

ERKENNENDE dat gezamenlijk optreden op nationaal, regionaal en mondiaal niveau van essentieel belang is ter voorkoming en uitschakeling van zeeverontreiniging en om te komen tot een duurzaam beheer van de maritieme zone, wat wil zeggen, het beheer van de menselijke activiteiten op een zodanige wijze dat het mariene ecosysteem verder in staat is om het rechtmatig gebruik van de zee blijvend te verzekeren en om aan de noden van huidige en toekomstige generaties te blijven voldoen;

INDACHTIG dat het ecologisch evenwicht en het rechtmatig gebruik van de zee door verontreiniging bedreigd worden;

OVERWEGENDE de aanbevelingen van de Leefmilieuconferentie van de Verenigde Naties, die in juni 1972 in Stockholm werd gehouden;

OVERWEGENDE ook de resultaten van Conferentie over Milieu en Ontwikkeling van de Verenigde Naties, die in juni 1992 in Rio de Janeiro werd gehouden;

HERINNEREND aan de relevante bepalingen van het internationaal gewoonterecht zoals weerspiegeld in deel XII van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee en, in het bijzonder, Artikel 197 inzake internationale en regionale samenwerking ter bescherming en behoud van het marien milieu;

OVERWEGENDE dat de gemeenschappelijke belangen van de bij eenzelfde mariene zone betrokken Staten hen moeten aanzetten tot samenwerking op regionaal of subregionaal niveau;

HERINNEREND aan de positieve resultaten die werden behaald binnen de context van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten vanaf schepen en luchtvaartuigen, dat op 15 februari 1972 in Oslo werd getekend, en gewijzigd door de protocollen van 2 maart 1983 en 5 december 1989, en het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, dat op 4 juni 1974 in Parijs werd getekend, en gewijzigd door het protocol van 26 maart 1986;

DE OVERTUIGING toegedaan dat verdere internationale maatregelen ter voorkoming en uitschakeling van de verontreiniging van de zee onverwijld moeten worden genomen, als onderdeel van progressieve en samenhangende maatregelen ter bescherming van het marien milieu;

ERKENNENDE dat het wenselijk kan zijn inzake de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging van het marien milieu, of inzake de bescherming van het marien milieu tegen de nadelige effecten van de menselijke bedrijvigheid, om op regionaal vlak strengere maatregelen aan te nemen dan wat voorzien is in internationale verdragen of overeenkomsten met een mondiale werkingssfeer;

ERKENNENDE dat vraagstukken in verband met het visserijbeheer naar behoren geregeld zijn door internationale en regionale overeenkomsten die specifiek dergelijke problemen behandelen;

OVERWEGENDE dat de huidige Verdragen van Oslo en Parijs sommige van de vele verontreinigingsbronnen niet naar

sources de la pollution, et qu'il est par conséquent justifié de les remplacer par la présente Convention, laquelle couvre toutes les sources de la pollution du milieu marin ainsi que les effets préjudiciables que les activités de l'homme ont sur celui-ci, tient compte du principe de précaution et renforce la coopération régionale;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

a) On entend par « zone maritime »: les eaux intérieures et la mer territoriale des Parties contractantes, la zone située au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci sous juridiction de l'Etat côtier dans la mesure reconnue par le droit international, ainsi que la haute mer, y compris l'ensemble des fonds marins correspondants et leur sous-sol, situées dans les limites suivantes:

(i) les régions des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires, qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est mais à l'exclusion:

1. de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen;

2. de la mer Méditerranée et de ses mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5° 36' méridien de longitude ouest;

(ii) la région de l'océan Atlantique située au nord du 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.

b) On entend par « eaux intérieures »: les eaux en deçà de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale et s'étendant, dans le cas des cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces.

c) On entend par « limite des eaux douces »: l'endroit dans un cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, le degré de salinité augmente sensiblement, par suite de la présence de l'eau de mer.

d) On entend par « pollution »: l'introduction par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la zone maritime, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

e) On entend par « sources telluriques »: les zones ponctuelles et diffuses à terre, à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la zone maritime, par l'intermédiaire des eaux, de l'air ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources associées à tout dépôt délibéré à des fins d'élimination dans le sous-sol marin, rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens, ainsi que les sources associées aux structures artificielles placées à des fins autres que des activités offshore dans la zone maritime sous la juridiction d'une Partie contractante.

f) On entend par « immersion »:

(i) tout déversement délibéré dans la zone maritime de déchets ou d'autres matières:

1. à partir de navires ou aéronefs;
2. à partir d'installations offshore;

behoren regelen, en dat het daarom gerechtvaardigd is deze te vervangen door het onderhavig Verdrag, dat alle bronnen van verontreiniging van het marien milieu bestrijkt en de nadelige effecten van de menselijke bedrijvigheid erop, rekening houdt met het voorzorgsprincipe en de regionale samenwerking versterkt;

ZIJN OVEREENGEKOMEN hetgeen volgt:

Artikel 1

*Definities*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) « Maritieme zone »: de binnenwateren en de territoriale zee van de Verdragsluitende Partijen, de zee voorbij en grenzend aan de territoriale zee onder de rechtsmacht van de kuststaat voor zover erkend door de internationale wetgeving, en de volle zee, met inbegrip van de zeebodem van al deze wateren en de ondergrond ervan, gelegen binnen de volgende grenzen:

(i) die delen van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de hiertoe behorende zeeën ten noorden van 36° noorderbreedte en tussen 42° westerlengte en 51° oosterlengte, met uitzondering van:

1. de Oostzee en de Belten, ten zuiden en ten oosten van de lijnen getrokken van Hasenöre-voorland naar Punt Griben, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjergvoorland tot Kullen;

2. de Middellandse Zee en de bijbehorende zeeën tot aan het snijpunt van de breedtegraad van 36° noorderbreedte en de lengtegraad van 5° 36' westerlengte;

(ii) het deel van de Atlantische Oceaan dat gelegen is ten noorden van 59° noorderbreedte en tussen 44° westerlengte en 42° westerlengte.

b) « Binnenwateren »: de wateren van de landzijde van de basislijnen van waaraf de breedte van de territoriale zee wordt gemeten en die zich in het geval van waterlopen uitstrekken tot aan de zoetwatergrens.

c) « Zoetwatergrens »: de plaats in de waterloop waar bij laag water en in tijden van geringe afvloeiing van zoet water het zoutgehalte merkbaar stijgt ten gevolge van de aanwezigheid van zeewater.

d) « Verontreiniging »: de rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng door de mens van stoffen of energie in de maritieme zone die leidt, of waarschijnlijk leidt, tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

e) « Bronnen aan land »: punt- en diffuse bronnen aan land van waaruit stoffen of energie de maritieme zone bereiken via het water, door de lucht, of rechtstreeks vanaf de kust. Dit omvat bronnen die verband houden met elke opzettelijke verwijdering onder de zeebodem toegankelijk vanaf land via tunnels, pijpleidingen of op enige andere manier, alsook bronnen die verband houden met kunstmatige structuren, die in de maritieme zone onder de rechtsmacht van een Verdragsluitende partij opgesteld staan, en niet dienen voor offshore-activiteiten.

f) « Storten »:

(i) het zich opzettelijk ontdoen in de maritieme zone van afval of andere materie:

1. vanaf schepen of luchtvaartuigen;
2. vanaf offshore-installaties;

(ii) toute élimination délibérée ou tout sabotage dans la zone maritime:

1. de navires ou aéronefs;
2. d'installations offshore et de pipe-lines offshore.

g) Le terme « immersion » ne vise pas:

(i) le déversement, conformément à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y afférent, ou à d'autres réglementations internationales applicables, de déchets ou autres matières produits directement ou indirectement lors de l'exploitation normale de navires ou d'aéronefs ou d'installations offshore, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires ou des aéronefs ou des installations offshore qui sont utilisés pour l'élimination de ces déchets ou autres matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord de ces navires ou aéronefs ou installations offshore;

(ii) le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve que, si le dépôt a un but autre que celui pour lequel les matières ont été conçues ou construites à l'origine, il soit fait conformément aux dispositions pertinentes de la Convention; et

(iii) aux fins de l'Annexe III, l'abandon *in situ*, en totalité ou en partie, d'une installation offshore désaffectée, ou de pipe-lines offshore désaffectés, sous réserve que toute opération de ce type soit effectuée conformément à toute disposition pertinente de la présente Convention, et à d'autres dispositions pertinentes du droit international.

b) On entend par « incinération » : toute combustion délibérée de déchets ou autres matières dans la zone maritime, aux fins de leur destruction thermique.

i) Le terme « incinération » ne vise pas la destruction thermique de déchets ou autres matières, conformément au droit international applicable, produits directement ou indirectement lors de l'exploitation normale de navires, d'aéronefs ou d'installations offshore, autre que la destruction thermique de déchets ou autres matières à bord de navires, d'aéronefs ou d'installations offshore qui sont utilisés pour une telle destruction thermique.

j) On entend par « activités offshore » : les activités menées dans la zone maritime aux fins de la prospection, de l'évaluation ou de l'exploitation des hydrocarbures liquides et gazeux.

k) On entend par « sources offshore » : les installations offshore et les pipe-lines offshore, à partir desquels des substances ou de l'énergie parviennent à la zone maritime.

l) On entend par « installation offshore » : toute structure artificielle, installation ou navire, ou des parties de ceux-ci, flottante ou fixée sur le fond de la mer, et placée dans la zone maritime aux fins d'activités offshore.

m) On entend par « pipe-line offshore » : tout pipe-line qui a été placé dans la zone maritime aux fins d'activités offshore.

n) On entend par « navires ou aéronefs » : les embarcations de mer ou les appareils aériens de quelque type que ce soit, leurs parties, et leurs autres équipements. Cette expression vise les appareils sur coussin d'air, les appareils flottants automoteurs ou non, ainsi que d'autres structures artificielles se trouvant dans la zone maritime, de même que leur équipement, mais ne vise pas les installations et pipe-lines offshore.

(ii) het zich opzettelijk ontdoen in de maritieme zone van:

1. schepen of luchtvaartuigen;
2. offshore-installaties en offshore-pijplijdingen.

g) wordt onder « storten » niet verstaan:

(i) het zich overeenkomstig het Internationaal Verdrag ter voorkoming van de verontreiniging vanaf schepen, 1973, zoals gewijzigd door het protocol van 1978 in verband daarmee, of andere toepasselijke internationale wetgeving, ontdoen van afval of andere materie gepaard gaande met, of voortvloeiende uit, de normale werking van schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties, ander dan afval of andere materie die naar of door schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties worden vervoerd met de bedoeling om zich te ontdoen van dergelijk afval of andere materie, of voortvloeiend uit de behandeling van dergelijk afval of andere materie op dergelijke schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties;

(ii) de plaatsing van materie met een ander doel dan het zich louter ontdoen ervan, op voorwaarde dat, indien de plaatsing ervan gebeurt met een ander doel dan waarvoor de materie oorspronkelijk ontworpen of gebouwd werd, dit gebeurt overeenkomstig de relevante bepalingen van het Verdrag; en

(iii) met het oog op Bijlage III, het geheel of gedeeltelijk ter plaatse achterlaten van een in onbruik geraakte offshore-installatie of offshore-pijplijding op voorwaarde dat eender welke dergelijke operatie plaats vindt in overeenstemming met om het even welke relevante bepaling van het Verdrag en met andere relevante internationale wetgeving.

b) « Verbranding » : elke opzettelijke verbranding van afval of andere materie in de maritieme zone met de bedoeling deze thermisch te vernietigen.

i) « Verbranding » omvat niet de thermische vernietiging in overeenstemming met de toepasselijk internationale wetgeving van afval of andere materie die gepaard gaat met, of voortvloeit uit de normale werking van schepen of luchtvaartuigen, of offshore-installaties met uitzondering van de thermische vernietiging van afval of andere materie aan boord van schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties die ingezet worden voor het doel van dergelijke thermische vernietiging.

j) « Offshore-activiteiten » : activiteiten uitgevoerd in de maritieme zone met het oog op de exploratie, evaluatie of exploitatie van vloeibare en gasvormige koolwaterstoffen.

k) « Offshore-bronnen » : offshore-installaties en offshore-pijplijdingen van waaruit stoffen of energie de maritieme zone bereiken.

l) « Offshore-installatie » : elke door de mens gemaakte structuur, installatie of vaartuig of onderdeel ervan, zowel drijvend als op de zeebodem vastgemaakt, die in de maritieme zone opgesteld staat en bedoeld is voor offshore-activiteiten.

m) « Offshore-pijpleiding » betekent om het even welke pijplijding die in de maritieme zone werd geplaatst met het oog op offshore-activiteiten.

n) « Schepen of luchtvaartuigen » : vaartuigen die zich op het water, in het water of in de lucht voortbewegen ongeacht hun type, hun onderdelen en andere toebehoren ervan. Deze uitdrukking omvat luchtkussenvaartuigen, drijvende vaartuigen al dan niet met eigen voortstuwingsvermogen, en andere door de mens gemaakte structuren in de maritieme zone en hun uitrusting, maar sluit offshore-installaties en offshore-pijpleidingen uit.

- o) L'expression « déchets ou autres matières » ne vise pas :
- (i) les restes humains;
  - (ii) les installations offshore;
  - (iii) les pipe-lines offshore;
  - (iv) le poisson non transformé ni les déchets de poisson évacués des navires de pêche.

p) On entend par « Convention », sauf si le texte en dispose autrement : la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est, ses annexes et ses appendices.

q) On entend par « Convention d'Oslo » : la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972, telle qu'amendée par les protocoles du 2 mars 1983 et du 5 décembre 1989.

r) On entend par « Convention de Paris » : la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, telle qu'amendée par le protocole du 26 mars 1986.

s) On entend par « organisation régionale d'intégration économique » : une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, qui a compétence dans des domaines régis par la Convention et a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter ou approuver la Convention ou pour y adhérer.

## Art. 2

### *Obligations générales*

1. a) Conformément aux dispositions de la Convention, les Parties contractantes prennent toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution, ainsi que les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, à rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables.

b) A cette fin, les Parties contractantes adoptent individuellement et conjointement, des programmes et des mesures, et harmonisent leurs politiques et stratégies.

2. Les Parties contractantes appliquent :

a) le principe de précaution, selon lequel des mesures de prévention doivent être prises lorsqu'il y a des motifs raisonnables de s'inquiéter du fait que des substances ou de l'énergie introduites, directement ou indirectement, dans le milieu marin, puissent entraîner des risques pour la santé de l'homme, nuire aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, porter atteinte aux valeurs d'agrément ou entraver d'autres utilisations légitimes de la mer, même s'il n'y a pas de preuves concluantes d'un rapport de causalité entre les apports et les effets;

b) le principe du pollueur payeur, selon lequel les frais résultant des mesures de prévention, de réduction de la pollution et de lutte contre celle-ci doivent être supportés par le pollueur.

3. a) En mettant en œuvre la Convention, les Parties contractantes adoptent des programmes et mesures qui fixent, en tant que

- o) wordt onder « Afval of andere materie » niet verstaan :
- (i) stoffelijke overschotten;
  - (ii) offshore-installaties;
  - (iii) offshore-pijplijdingen;
  - (iv) onverwerkte vis en visafval overboord gezet vanaf vissersboten.

p) « Verdrag » : tenzij de tekst het anders vermeldt, het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, met zijn Bijlagen en Aanhangsels.

q) Het « Verdrag van Oslo » : het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten vanaf schepen en luchtvaartuigen, dat op 15 februari 1972 in Oslo werd ondertekend, zoals gewijzigd door de protocollen van 2 maart 1983 en 5 december 1989.

r) Het « Verdrag van Parijs » : het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, dat op 4 juni 1974 in Parijs werd ondertekend, zoals gewijzigd door het protocol van 26 maart 1986.

s) « Regionale Organisatie voor economische integratie » : een organisatie opgericht door soevereine staten van een bepaalde regio, die bevoegd is op het gebied van zaken die vallen onder het Verdrag, en die naar behoren gevolmachtigd werd, overeenkomstig de interne procedures, om het Verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren of er tot toe te treden.

## Art. 2

### *Algemene verplichtingen*

1. a) De Verdragsluitende Partijen nemen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag, alle mogelijke maatregelen ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging, en treffen de nodige maatregelen om de maritieme zone te beschermen tegen de nadelige invloeden van de menselijke bedrijvigheid met de bedoeling de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om, indien haalbaar, de mariene gebieden die nadelig beïnvloed werden, te herstellen.

b) Hiertoe nemen de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of gezamenlijk programma's en maatregelen aan en harmoniseren zij hun beleid en strategie ter zake.

2. De Verdragsluitende Partijen :

a) passen het voorzorgsprincipe toe, volgens hetwelke preventieve maatregelen dienen getroffen te worden wanneer er redelijke grond tot bezorgdheid bestaat om aan te nemen dat, rechtstreeks of onrechtstreeks, in het marien milieu ingebrachte stoffen of energie, gevaar kunnen meebrengen voor de menselijke gezondheid, schade kunnen toebrengen aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, de recreatiemogelijkheden kunnen aantasten of enig ander rechtmatig gebruik van de zee kunnen hinderen, zelfs wanneer er geen sluitend bewijs is van een oorzakelijk verband tussen de inbreng en de gevolgen;

b) passen het principe van « de vervuiler betaalt » toe, volgens hetwelke de kosten voor maatregelen ter voorkoming, controle en vermindering van de verontreiniging voor rekening zijn van de vervuiler.

3. a) Bij het tot uitvoering brengen van het Verdrag nemen de Verdragsluitende Partijen programma's en maatregelen aan die,

de besoin, des dates limites d'application, et qui tiennent pleinement compte de la mise en œuvre des derniers progrès techniques réalisés et des méthodes conçues afin de prévenir et de supprimer intégralement la pollution.

b) A cette fin :

(i) en tenant compte des critères exposés dans l'appendice 1, elles définissent pour ce qui concerne les programmes et mesures, l'application, entre autres choses :

- des meilleures techniques disponibles
  - de la meilleure pratique environnementale
- y compris, en tant que de besoin, des techniques propres;

(ii) en mettant en œuvre ces programmes et mesures, elles font en sorte de faire appliquer les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale telles qu'elles auront été définies, y compris, en tant que de besoin, les techniques propres.

4. Les Parties contractantes mettent en œuvre les mesures qu'elles ont adoptées de manière à ne pas augmenter la pollution de la mer en dehors de la zone maritime ainsi que dans d'autres secteurs de l'environnement.

5. Aucune des dispositions de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes en matière de prévention et de suppression de la pollution de la zone maritime ou de protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines.

#### Art. 3

##### *Pollution provenant de sources telluriques*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution provenant de sources telluriques, conformément aux dispositions de la Convention en particulier dans les conditions prévues à l'annexe I.

#### Art. 4

##### *Pollution due aux opérations d'immersion ou d'incinération*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution par les opérations d'immersion ou d'incinération de déchets ou autres matières, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'annexe II.

#### Art. 5

##### *Pollution provenant de sources offshore*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution provenant de sources offshore, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'annexe III.

waar van toepassing, termijnen voor hun voltooiing bevatten en die ten volle rekening houden met het gebruik van de meest recente technologische ontwikkelingen en praktijken ontworpen voor het ten volle voorkomen en uitschakelen van verontreiniging.

b) Hiertoe :

(i) houden zij rekening met de criteria vermeld in Aanhangsel 1, met betrekking tot programma's en maatregelen de aanwending definiëren van *inter alia*,

- beste beschikbare technieken
  - beste milieuveilige handelswijze
- met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie;

(ii) verzekeren zij bij de uitvoering van zulke programma's en maatregelen, de toepassing van beste beschikbare technieken en beste milieuveilige handelswijze zoals gedefinieerd, met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie;

4. De Verdragsluitende Partijen passen de maatregelen die ze aannemen op dergelijke wijze toe dat een toename van de verontreiniging van de zee buiten de maritieme zone of in andere delen van het milieu, wordt voorkomen.

5. Geen enkele bepaling van het Verdrag mag geïnterpreteerd worden als een beletsel voor de Verdragsluitende Partijen om afzonderlijk of gezamenlijk strengere maatregelen te nemen met betrekking tot de voorkoming en de uitschakeling van verontreiniging van het marien milieu of met betrekking tot de bescherming van het marien milieu tegen de nadelige invloeden van de menselijke bedrijvigheid.

#### Art. 3

##### *Verontreiniging vanaf het land*

De Verdragsluitende Partijen nemen afzonderlijk of gezamenlijk alle mogelijke maatregelen om verontreiniging vanaf het land te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage I.

#### Art. 4

##### *Verontreiniging door storting of verbranding*

De Verdragsluitende Partijen nemen afzonderlijk of gezamenlijk alle mogelijke maatregelen om verontreiniging door het storten of verbranden van afval of andere materie te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage II.

#### Art. 5

##### *Verontreiniging vanaf offshore-bronnen*

De Verdragsluitende Partijen nemen afzonderlijk of gezamenlijk alle mogelijke maatregelen om verontreiniging vanaf offshore-bronnen te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage III.

## Art. 6

*Evaluation de la qualité du milieu marin*

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'annexe IV:

a) établissent et publient conjointement à intervalles réguliers des bilans de l'état de la qualité du milieu marin et de son évolution, pour la zone maritime ou pour les régions ou sous-régions de celle-ci;

b) intègrent dans ces bilans une évaluation de l'efficacité des mesures prises et prévues en vue de la protection du milieu marin ainsi que la définition de mesures prioritaires.

## Art. 7

*Pollution ayant d'autres sources*

Les Parties contractantes coopèrent dans le but d'adopter, en sus des annexes visées aux articles 3, 4, 5 et 6 ci-dessus, des annexes prescrivant des mesures, des procédures et des normes afin de protéger la zone maritime contre la pollution d'autres sources, dans la mesure où cette pollution ne fait pas déjà l'objet de mesures efficaces convenues par d'autres organisations internationales ou prescrites par d'autres conventions internationales.

## Art. 8

*Recherche scientifique et technique*

1. Afin de remplir les objectifs de la Convention les Parties contractantes élaborent des programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique et, conformément à une procédure type, transmettent à la Commission:

a) les résultats de ces recherches complémentaires ou conjoints ou d'autres recherches pertinentes;

b) le détail des autres programmes pertinents de recherche scientifique et technique.

2. Ce faisant, les Parties contractantes tiennent compte des travaux réalisés dans ces domaines par les organisations et agences internationales compétentes.

## Art. 9

*Accès à l'information*

1. Les Parties contractantes font en sorte que leurs autorités compétentes soient tenues de mettre à la disposition de toute personne physique ou morale les informations décrites au paragraphe 2 du présent article, en réponse à toute demande raisonnable, sans que ladite personne soit obligée de faire valoir un intérêt, sans frais disproportionnés, le plus rapidement possible et dans un délai de deux mois au plus.

2. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont constituées par toute information disponible sous forme

## Art. 6

*Evaluatie van de kwaliteit van het marien milieu*

Overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage IV,

a) voeren de Verdragsluitende Partijen voor de maritieme zone of voor regio's of subregio's ervan, met regelmatige tussentijden, gezamenlijke evaluaties uit inzake de kwaliteit van het marien milieu en van de evolutie ervan, en publiceren hiervan de resultaten;

b) geven bij zulke evaluatie zowel een beoordeling van de doeltreffendheid van de maatregelen die ter bescherming van het marien milieu genomen en gepland werden als een aanduiding van actieprioriteiten.

## Art. 7

*Verontreiniging van andere bronnen*

De Verdragsluitende Partijen werken samen om, naast de Bijlagen vermeld in de artikels 3, 4, 5 en 6 hierboven, Bijlagen aan te nemen waarin maatregelen, procedures en normen voorgeschreven worden ter bescherming van het marien milieu tegen verontreiniging van andere bronnen, voor zover die verontreiniging nog niet het voorwerp uitmaakt van effectieve maatregelen die door andere internationale organisaties overeengekomen of door andere internationale verdragen voorgeschreven zijn.

## Art. 8

*Wetenschappelijk en technisch onderzoek*

1. Om de doelstellingen van het Verdrag te bevorderen, zetten de Verdragsluitende Partijen aanvullende of gezamenlijke wetenschappelijke of technische onderzoeksprogramma's op en maken overeenkomstig een standaardprocedure, het volgende aan de Commissie over:

a) de resultaten van dergelijk aanvullend, gezamenlijk of ander relevant onderzoek;

b) gedetailleerde informatie over andere relevante wetenschappelijke en technische onderzoeksprogramma's.

2. Daarbij nemen de Verdragsluitende Partijen het werk dat op deze gebieden uitgevoerd is door de desbetreffende internationale organisaties en agentschappen in acht.

## Art. 9

*Toegang tot informatie*

1. De Verdragsluitende Partijen zorgen ervoor dat hun bevoegde overheden ertoe gehouden zijn om de informatie omschreven in paragraaf 2 van dit Artikel aan elke natuurlijke of rechtspersoon ter beschikking te stellen, dit in antwoord op elk redelijk verzoek, zonder dat deze persoon enig belang hoeft te bewijzen, zonder onredelijke kosten, zo snel mogelijk, en ten laatste binnen de twee maanden.

2. De informatie waarnaar verwezen wordt in paragraaf 1 van dit Artikel betreft elke beschikbare informatie in geschreven,

écrite, visuelle, sonore ou contenue dans des banques de données concernant l'état de la zone maritime et les activités ou les mesures les affectant ou susceptibles de les affecter, ainsi que les activités conduites ou les mesures adoptées conformément à la Convention.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et aux réglementations applicables, d'opposer un refus à une demande d'information lorsque celle-ci a trait :

a) à la confidentialité des délibérations des autorités publiques, des relations internationales ou au secret de la défense nationale,

b) à la sécurité publique,

c) à des affaires qui sont ou ont été pendantes devant une juridiction ou qui font ou qui ont fait l'objet d'une enquête (y compris une enquête disciplinaire) ou qui font l'objet d'une instruction préliminaire,

d) au secret commercial et industriel, y compris la propriété intellectuelle,

e) à a confidentialité des données et/ou des dossiers personnels,

f) aux données fournies par un tiers sans qu'il y soit juridiquement tenu,

g) aux données dont la divulgation aurait plutôt pour effet de porter atteinte à l'environnement auquel elles se réfèrent.

4. Le refus de communiquer l'information demandée doit être motivé.

#### Art. 10

##### *Commission*

1. Il est créé une Commission constituée de représentants de chacune des Parties contractantes. La Commission se réunit à intervalles réguliers et à tout moment lorsque, en raison de circonstances particulières, il en est ainsi décidé conformément au règlement intérieur.

2. La Commission a pour mission :

a) de surveiller la mise en œuvre de la Convention;

b) d'une manière générale, d'examiner l'état de la zone maritime, l'efficacité des mesures adoptées, les priorités et la nécessité de toute mesure complémentaire ou différente;

c) d'élaborer, conformément aux obligations générales prévues par la Convention, des programmes et mesures visant à prévenir et à supprimer la pollution ainsi qu'à exercer un contrôle sur les activités qui peuvent, directement ou indirectement, porter atteinte à la zone maritime; ces programmes et mesures peuvent comporter, en tant que de besoin, des instruments économiques;

d) de définir à intervalles réguliers son programme de travail;

e) de créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires, et de définir leur mandat;

f) d'examiner et, en tant que de besoin, d'adopter les propositions d'amendement de la Convention conformément aux articles 15, 16, 17, 18, 19 et 27;

visuele, auditieve of databasis-vorm over de toestand van het marien milieu, over activiteiten of maatregelen die er een nadelige invloed op hebben of waarschijnlijk op hebben, en over de activiteiten of maatregelen die overeenkomstig het Verdrag ingevoerd werden.

3. De bepalingen van dit Artikel doen niets af van het recht van de Verdragsluitende Partijen om, in overeenstemming met hun nationale wetgeving en toepasselijke internationale reglementen, te weigeren op een verzoek om dergelijke informatie in te gaan wanneer dit verband houdt met :

a) het vertrouwelijk karakter van procedures van de overheid, internationale betrekkingen en landsverdediging;

b) de openbare veiligheid;

c) zaken die *sub judice* of in onderzoek zijn of geweest zijn (disciplinair onderzoek inbegrepen), of die het voorwerp uitmaken van vooronderzoek;

d) vertrouwelijke commerciële en industriële informatie, met inbegrip van intellectuele eigendom;

e) het vertrouwelijk karakter van persoonlijke gegevens en/of bestanden;

f) gegevens geleverd door een derde partij zonder dat deze derde partij wettelijk verplicht is dat te doen;

g) gegevens waarvan de bekendmaking aantasting van het milieu waarop zulke materie betrekking heeft waarschijnlijker zou maken.

4. De weigering dient met redenen te zijn omkleed.

#### Art. 10

##### *Commissie*

1. Bij deze wordt een Commissie opgericht bestaande uit vertegenwoordigers van elk van de Verdragsluitende Partijen. De Commissie komt op regelmatige tijdstippen bijeen en telkens wanneer op grond van bijzondere omstandigheden, hiertoe overeenkomstig het Huishoudelijk Reglement wordt besloten.

2. De Commissie heeft tot taak :

a) toezicht uit te oefenen op de uitvoering van dit Verdrag;

b) in het algemeen een overzicht in te stellen naar de toestand van de maritieme zone, de doeltreffendheid van de aangenomen maatregelen, de prioriteiten en de noodzaak tot het treffen van aanvullende of afwijkende maatregelen;

c) in overeenkomst met de Algemene Verplichtingen van het Verdrag, programma's en maatregelen op te stellen voor het voorkomen en uitschakelen van verontreiniging, en voor het controleren van activiteiten die, rechtstreeks of onrechtstreeks, een nadelige invloed kunnen hebben op de maritieme zone; zulke programma's en maatregelen kunnen, wanneer toepasselijk, economische instrumenten omvatten;

d) regelmatig haar werkprogramma op te stellen;

e) die ondergeschikte organen op te richten die zij nodig acht, en hun mandaat te bepalen;

f) voorstellen ter wijziging van het Verdrag in overweging te nemen en, desgevallend, aan te nemen overeenkomstig de Artikelen 15, 16, 17, 18, 19 en 27;

g) de remplir les fonctions qui lui sont confiées par les articles 21 et 23 et, en tant que de besoin, toute autre fonction prévue par la Convention.

3. A ces fins, la Commission peut, entre autres, adopter des décisions et des recommandations conformément à l'article 13.

4. La Commission établit son règlement intérieur, qui est adopté par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

5. La Commission établit son règlement financier, qui est adopté par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

#### Art. 11

##### *Observateurs*

1. La Commission peut, par un vote à l'unanimité des Parties contractantes, décider d'admettre en qualité d'observateur :

a) tout Etat non Partie contractante à la Convention;

b) toute organisation internationale gouvernementale ou toute organisation non gouvernementale dont les activités ont un rapport avec la Convention.

2. Ces observateurs peuvent participer aux réunions de la Commission sans pour autant disposer d'un droit de vote, et peuvent soumettre à la Commission toute information ou tout rapport relatif aux objectifs de la Convention.

3. Les conditions d'admission et de participation des observateurs sont établies par le règlement intérieur de la Commission.

#### Art. 12

##### *Secrétariat*

1. Il est créé un secrétariat permanent.

2. La Commission nomme un secrétaire exécutif, définit les fonctions de ce poste ainsi que les conditions dans lesquelles celui-ci doit être rempli.

3. Le secrétaire exécutif remplit les fonctions nécessaires à la gestion de la Convention et aux travaux de la Commission, ainsi que les autres missions qui lui sont confiées par la Commission conformément à son règlement intérieur et à son règlement financier.

#### Art. 13

##### *Décisions et recommandations*

1. Des décisions et des recommandations sont adoptées par un vote à l'unanimité des Parties contractantes. Si l'unanimité ne peut se faire, et sauf disposition contraire de la Convention, la Commission peut néanmoins adopter des décisions ou des recommandations par un vote à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes.

g) de functies te vervullen haar vertrouwd door Artikelen 21 en 23 en zulke andere functies die nodig mochten blijken volgens de bepalingen van het Verdrag.

3. Hiertoe kan de Commissie, *inter alia*, beslissingen en aanbevelingen aannemen in overeenstemming met Artikel 13;

4. De Commissie stelt een Huishoudelijk Reglement op dat met eenparigheid van stemmen door de Verdragsluitende Partijen aangenomen wordt.

5. De Commissie stelt een Financieel Reglement op dat met eenparigheid van stemmen door de Verdragsluitende Partijen aangenomen wordt.

#### Art. 11

##### *Waarnemers*

1. De Commissie kan, met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen, besluiten om als waarnemer toe te laten :

a) elke Staat die geen Verdragsluitende Partij is bij het Verdrag;

b) elke internationale gouvernementele of elke niet-gouvernementele organisatie waarvan de activiteiten verband houden met het Verdrag.

2. Zulke waarnemers kunnen deelnemen aan de vergaderingen van de Commissie doch zonder stemrecht en kunnen de Commissie elke informatie of rapporten voorleggen met betrekking tot de doelstellingen van het Verdrag.

3. De voorwaarden voor de toelating en deelneming voor de waarnemers worden vastgelegd in het Huishoudelijk Reglement van de Commissie.

#### Art. 12

##### *Secretariaat*

1. Een permanent Secretariaat wordt hierbij opgericht.

2. De Commissie benoemt een Uitvoerend Secretaris en bepaalt de taken van die betrekking, evenals de voorwaarden waaraan moet worden voldaan.

3. De Uitvoerend Secretaris vervult de functies die noodzakelijk zijn voor het beheer van het Verdrag en voor het werk van de Commissie evenals de andere taken die de Commissie de Uitvoerend Secretaris overeenkomstig het Huishoudelijk Reglement en het Financieel Reglement toevertrouwt.

#### Art. 13

##### *Beslissingen en aanbevelingen*

1. Beslissingen en aanbevelingen worden met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen aangenomen. Indien geen eenparigheid bereikt kan worden, en tenzij anders in het Verdrag vermeld, kan de Commissie niettemin beslissingen of aanbevelingen aannemen met een meerderheid van drie vierden van de stemmen van de Verdragsluitende Partijen.



2. A l'expiration d'un délai de deux cents jours à compter de son adoption, une décision lie les parties contractantes qui l'ont votée et qui n'ont pas notifié par écrit au secrétaire exécutif dans ce délai leur incapacité à accepter cette décision, sous réserve qu'à l'expiration de ce délai, les trois quarts des Parties contractantes aient, soit voté la décision sans retirer leur acceptation, soit notifié par écrit au secrétaire exécutif qu'elles sont en mesure d'accepter celle-ci. Cette décision lie toute autre Partie contractante qui a notifié par écrit au secrétaire exécutif qu'elle est en mesure d'accepter la décision, soit à compter de cette notification, soit à l'expiration d'un délai de deux cents jours après l'adoption de la décision, si cette date est postérieure.

3. Une notification faite au Secrétaire exécutif en vertu du paragraphe 2 du présent article peut indiquer qu'une Partie contractante n'est pas en mesure d'accepter une décision pour ce qui concerne un ou plusieurs de ses territoires autonomes ou dépendants auxquels s'applique la Convention.

4. Toutes les décisions adoptées par la Commission comportent, en tant que de besoin, des dispositions précisant le calendrier de leur application.

5. Les recommandations ne lient pas.

6. Les décisions relatives à une annexe ou à un appendice ne sont prises que par les parties contractantes liées par cette annexe ou par cet appendice.

#### Art. 14

##### *Statut des annexes et des appendices*

1. Les annexes et les appendices font partie intégrante de la Convention.

2. Les appendices sont de caractère scientifique, technique ou administratif.

#### Art. 15

##### *Amendement de la Convention*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 27, ainsi que des dispositions spécifiques applicables à l'adoption ou à l'amendement des annexes ou des appendices, un amendement à la Convention est régi par le présent article.

2. Toute partie contractante peut proposer un amendement à la Convention. Le texte de l'amendement proposé est communiqué aux parties contractantes par le Secrétaire exécutif de la Commission au moins six mois avant la réunion de la Commission au cours de laquelle son adoption est proposée. Le Secrétaire exécutif communique également le projet d'amendement aux signataires de la Convention pour information.

3. La Commission adopte l'amendement par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

2. Een beslissing wordt bindend na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na aanneming ervan voor die Verdragsluitende Partijen die ervoor gestemd hebben en die binnen die termijn de Uitvoerend Secretaris niet schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij niet in staat zijn om de beslissing te aanvaarden, op voorwaarde dat bij het verstrijken van deze termijn drie vierden van de Verdragsluitende Partijen ofwel vóór de beslissing gestemd hebben en hun aanvaarding niet ingetrokken hebben of de Uitvoerend Secretaris schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij in staat zijn om de beslissing aan te nemen. Een dergelijke beslissing wordt bindend voor elke andere Verdragsluitende Partij die de Uitvoerend Secretaris schriftelijk in kennis heeft gesteld van het feit dat zij in staat is om de beslissing te aanvaarden, vanaf het ogenblik van die kennisgeving of na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na de aanneming van de beslissing, waarbij hetgeen laatst komt geldt.

3. Een kennisgeving overeenkomstig paragraaf 2 van dit Artikel aan de Uitvoerend Secretaris kan aangeven dat een Verdragsluitende Partij niet in staat is om een beslissing aan te nemen, voor zover het betrekking heeft op één of meer van zijn afhankelijke of autonome gebieden waarop het Verdrag van toepassing is.

4. Alle door de Commissie aangenomen beslissingen bevatten, waar van toepassing, bepalingen waarin het tijdschema voor de uitvoering van de beslissing opgegeven wordt.

5. Aanbevelingen hebben geen bindende kracht.

6. Beslissingen betreffende enige Bijlage of Aanhangsel worden enkel genomen door de Verdragsluitende Partijen die door de Bijlage of het Aanhangsel in kwestie gebonden zijn.

#### Art. 14

##### *Status van Bijlagen en Aanhangsels*

1. De Bijlagen en Aanhangsels maken integraal deel uit van het Verdrag.

2. De Aanhangsels zijn van wetenschappelijke, technische of administratieve aard.

#### Art. 15

##### *Wijziging van het Verdrag*

1. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 van Artikel 27 en specifieke bepalingen die gelden voor de aanneming of wijziging van Bijlagen of Aanhangsels, zijn alle wijzigingen aan het Verdrag aan onderhavig Artikel onderworpen.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan een wijziging aan het Verdrag voorstellen. De tekst van de voorgestelde wijziging moet ten minste zes maanden vóór de vergadering van de Commissie waarop de wijziging voor aanneming voorgesteld wordt, door de Uitvoerend Secretaris van de Commissie aan de Verdragsluitende Partijen worden overgemaakt. De Uitvoerend Secretaris maakt de voorgestelde wijziging ook ter informatie over aan de ondertekenaars van het Verdrag.

3. De Commissie neemt de wijziging aan met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

4. L'amendement adopté est soumis par le gouvernement dépositaire aux Parties contractantes en vue de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation. La ratification, l'acceptation ou l'approbation de l'amendement est notifiée par écrit au Gouvernement dépositaire.

5. L'amendement entre en vigueur pour les Parties contractantes qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le trentième jour après la réception, par le gouvernement dépositaire, de la notification de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation par au moins sept Parties contractantes. Ultérieurement, l'amendement entre en vigueur pour toute autre Partie contractante le trentième jour après que cette partie contractante a déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

## Art. 16

*Adoption des annexes*

Les dispositions de l'article 15 relatif à l'amendement de la Convention s'appliquent également à la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'une annexe à la Convention, excepté que la Commission adopte toute annexe visée à l'article 7 par un vote à la majorité des trois quarts des Parties contractantes.

## Art. 17

*Amendement des annexes*

1. Les dispositions de l'article 15 relatif à l'amendement de la Convention s'appliquent également à tout amendement à une annexe à la Convention, excepté que la Commission adopte les amendements à toute annexe visée aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 par un vote à la majorité des trois quarts des Parties contractantes liées par cette annexe.

2. Si l'amendement d'une annexe découle d'un amendement à la Convention, l'amendement de l'annexe est régi par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à l'amendement à la Convention.

## Art. 18

*Adoption des appendices*

1. Si un projet d'appendice découle d'un amendement à la Convention ou à une annexe dont l'adoption est proposée conformément à l'article 15 ou à l'article 17, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de cet appendice sont régies par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la proposition, à l'adoption et à l'entrée en vigueur de cet amendement.

2. Si un projet d'appendice découle d'une annexe à la Convention dont l'adoption est proposée conformément à l'article 16, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de cet appendice sont régies par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la proposition, à l'adoption et à l'entrée en vigueur de cette annexe.

## Art. 19

*Amendement des appendices*

1. Toute Partie contractante liée par un appendice peut proposer un amendement à cet appendice. Le texte du projet d'amende-

4. De aangenomen wijziging wordt door de Depot-Regering aan de Verdragsluitende Partijen ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring voorgelegd. Van de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijziging wordt schriftelijk aan de Depot-Regering kennis gegeven.

5. Voor die Verdragsluitende Partijen die de wijziging bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben wordt de wijziging van kracht op de dertigste dag na ontvangst door de Depot-Regering van de kennisgeving van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door ten minste zeven Verdragsluitende Partijen. Daarna wordt de wijziging voor elke andere Verdragsluitende Partij van kracht op de dertigste dag nadat die Verdragsluitende Partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijziging neergelegd heeft.

## Art. 16

*Aanneming van Bijlagen*

De bepalingen van Artikel 15 betreffende wijzigingen van het Verdrag zijn ook van toepassing bij het voorstellen, aannemen en in werking treden van een Bijlage bij het Verdrag, behalve dat de Commissie eender welke Bijlage waarnaar verwezen wordt in Artikel 7, aanvaardt met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

## Art. 17

*Wijziging van Bijlagen*

1. De bepalingen van Artikel 15 betreffende wijzigingen van het Verdrag zijn ook van toepassing bij een wijziging van een Bijlage bij het Verdrag, behalve dat de Commissie wijzigingen op eender welke Bijlage waarnaar verwezen wordt in Artikel 3, 4, 5, 6 of 7 aanvaardt met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen gebonden door die Bijlage.

2. Indien de wijziging aan een Bijlage verband houdt met een wijziging van het Verdrag, zijn op de wijziging van de Bijlage dezelfde bepalingen van toepassing als deze die gelden voor de wijziging van het Verdrag.

## Art. 18

*Aanneming van Aanhangels*

1. Indien een voorgesteld Aanhangsel verband houdt met een wijziging van het Verdrag of een Bijlage, die overeenkomstig Artikel 15 of Artikel 17 ter aanneming voorgesteld wordt, gelden voor het voorstellen, aannemen en in werking treden van dit Aanhangsel dezelfde bepalingen als deze die van toepassing zijn op het voorstellen, aannemen en in werking treden van die wijziging.

2. Indien een voorgesteld Aanhangsel verband houdt met een Bijlage bij het Verdrag die overeenkomstig Artikel 16 ter aanneming voorgesteld wordt, gelden voor het voorstellen, aannemen en in werking treden van dit Aanhangsel dezelfde bepalingen als deze die van toepassing zijn op het voorstellen, aannemen en in werking treden van die Bijlage.

## Art. 19

*Wijziging van Aanhangels*

1. Elke door een Aanhangsel gebonden Verdragsluitende Partij kan een wijziging van dat Aanhangsel voorstellen. De tekst

ment est communiqué par le secrétaire exécutif de la Commission à toutes les Parties contractantes à la Convention, selon les modalités prévues au paragraphe 2 de l'article 15.

2. La Commission adopte l'amendement à un appendice par son vote à la majorité des trois quarts des Parties contractantes liées par cet appendice.

3. A l'expiration d'un délai de deux cents jours à compter de son adoption, un amendement à un appendice entre en vigueur pour les Parties contractantes liées par cet appendice qui n'ont pas, dans ce délai, notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elles ne sont pas en mesure d'accepter cet amendement, sous réserve qu'à l'expiration de ce délai, les trois quarts des Parties contractantes liées par cet appendice aient soit voté l'amendement sans retirer leur acceptation, soit notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elles sont en mesure d'accepter l'amendement.

4. Une notification adressée au Gouvernement dépositaire en vertu du paragraphe 3 du présent article peut indiquer qu'une Partie contractante n'est pas en mesure d'accepter l'amendement pour ce qui concerne un ou plusieurs de ses territoires autonomes ou dépendants auxquels s'applique la Convention.

5. Un amendement à un appendice lie toute autre Partie contractante liée par cet appendice qui a notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elle est en mesure d'accepter cet amendement soit à compter de cette notification, soit à l'expiration d'un délai de deux cents jours après l'adoption de l'amendement, si cette date est postérieure.

6. Le Gouvernement dépositaire notifie sans délai à toutes les Parties contractantes toute notification ainsi reçue.

7. Si l'amendement à un appendice découle d'un amendement à la Convention ou à une annexe, l'amendement à l'appendice est régi par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à l'amendement à la Convention ou à cette annexe.

#### Art. 20

##### *Droit de vote*

1. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix à la Commission.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, la Communauté économique européenne et d'autres organisations régionales d'intégration économique ont droit, dans les domaines de leur compétence, à un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote dans les cas où leurs Etats membres exercent le leur et réciproquement.

#### Art. 21

##### *Pollution transfrontière*

1. Lorsqu'une pollution provenant d'une Partie contractante est susceptible de porter atteinte aux intérêts d'une ou plusieurs

van de wijziging wordt door de Uitvoerend Secretaris van de Commissie overeenkomstig paragraaf 2 van Artikel 15 aan alle Verdragsluitende Partijen overgemaakt.

2. De Commissie neemt de wijziging van een Aanhangsel aan met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn.

3. Een wijziging van een Aanhangsel treedt in werking na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na de aanneming ervan, voor die Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn en die de Depot-Regering binnen die termijn niet schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij niet in staat zijn om die wijziging te aanvaarden, op voorwaarde dat bij het verstrijken van die termijn drie vierden van de Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn, hetzij vóór de wijziging gestemd hebben en hun aanvaarding niet teruggetrokken hebben of de Depot-Regering schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij in staat zijn om de wijziging te aanvaarden.

4. Een kennisgeving overeenkomstig paragraaf 3 van dit Artikel aan de Depot-Regering kan aangeven dat een Verdragsluitende Partij niet in staat is de wijziging te aanvaarden voor zover deze betrekking heeft op één of meer van zijn afhankelijke of autonome gebieden waarop het Verdrag van toepassing is.

5. Een wijziging van een Aanhangsel wordt bindend voor om het even welke andere Verdragsluitende Partij gebonden door het Aanhangsel die de Depot-Regering schriftelijk in kennis heeft gesteld van het feit dat zij in staat is om de wijziging te aanvaarden vanaf het ogenblik van die kennisgeving of na het verstrijken van een termijn van 200 dagen na de aanneming van de wijziging, waarbij hetgeen laatst komt, geldt.

6. De Depot-Regering brengt alle Verdragsluitende Partijen onverwijld op de hoogte van elke dergelijke kennisgeving die zij ontvangt.

7. Indien de wijziging op een Aanhangsel verband houdt met een wijziging van het Verdrag of een Bijlage, gelden voor de wijziging van het Aanhangsel dezelfde bepalingen als deze die van toepassing zijn op de wijziging van het Verdrag of die Bijlage.

#### Art. 20

##### *Stemrecht*

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft één stem in de Commissie.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit Artikel, hebben de Europese Economische Gemeenschap en andere regionale organisaties voor economische integratie, binnen de perken van hun bevoegdheid, recht op een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun Lidstaten die Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag zijn. Deze organisaties oefenen geen stemrecht uit in de gevallen waarin hun Lidstaten hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd.

#### Art. 21

##### *Grensoverschrijdende verontreiniging*

1. Wanneer het waarschijnlijk is dat verontreiniging afkomstig van een Verdragsluitende Partij nadeel kan berokkenen aan de

autres Parties contractantes à la Convention, les Parties contractantes concernées entrent en consultation, à la demande d'une d'entre elles, en vue de négocier un accord de coopération.

2. A la demande d'une Partie contractante concernée, la Commission examine la question et peut faire des recommandations en vue de parvenir à une solution satisfaisante.

3. Un accord visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article peut, entre autres, définir les zones auxquelles il s'appliquera, les objectifs de qualité à atteindre et les moyens de parvenir à ces objectifs, notamment les méthodes pour l'application de normes appropriées ainsi que l'information scientifique et technique à recueillir.

4. Les Parties contractantes signataires d'un tel accord informé par l'intermédiaire de la Commission les autres Parties contractantes de sa teneur ainsi que des progrès obtenus dans sa mise en œuvre.

#### Art. 22

##### *Rapports à présenter à la Commission*

Les Parties contractantes font rapport à intervalles réguliers à la Commission sur:

a) les mesures législatives, réglementaires ou autres qu'elles ont prises en vue de la mise en œuvre des dispositions de la Convention et des décisions et recommandations adoptées en application de celle-ci, y compris en particulier les mesures prises afin de prévenir et de sanctionner tout acte contrevenant à ces dispositions;

b) l'efficacité des mesures visées à l'alinéa a) du présent article;

c) les problèmes que pose la mise en œuvre des dispositions visées à l'alinéa a) du présent article.

#### Art. 23

##### *Respect des engagements*

La Commission:

a) se fonde sur les rapports périodiques visés à l'article 22 ainsi que sur tout autre rapport soumis par les Parties contractantes, évalue le respect, par celles-ci, de la Convention, et des décisions et recommandations adoptées en application de cette dernière;

b) en tant que besoin, décide et demande que des mesures soient prises afin que la Convention et les décisions adoptées pour son application soient pleinement respectées, et en vue de promouvoir la mise en œuvre des recommandations, y compris des mesures visant à aider toute Partie contractante à remplir ses obligations.

#### Art. 24

##### *Régionalisation*

La Commission peut décider que toute décision ou recommandation qu'elle adopte s'applique soit à la totalité, soit à une

belangen van één of meer andere Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag, gaan de betrokken Verdragsluitende Partijen op verzoek van één van hen tot overleg over met de bedoeling te onderhandelen over een samenwerkingsovereenkomst.

2. Op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij, neemt de Commissie de zaak in overweging en kan zij aanbevelingen formuleren met de bedoeling een bevredigende oplossing te bereiken.

3. Een overeenkomst waarnaar verwezen wordt in paragraaf 1 van dit Artikel kan, *inter alia*, vastleggen op welke domeinen zij van toepassing is, welke kwaliteitsdoelstellingen gehaald moeten worden, en welke methodes gebruikt moeten worden om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de methodes voor het toepassen van de geschikte normen, en welke technische en wetenschappelijke informatie ingezameld moet worden.

4. De Verdragsluitende Partijen die dergelijke overeenkomst ondertekenen, moeten via de Commissie de andere Verdragsluitende Partijen op de hoogte houden van de strekking en van de gemaakte vooruitgang in de uitvoering ervan.

#### Art. 22

##### *Rapportering aan de Commissie*

De Verdragsluitende Partijen brengen aan de Commissie op regelmatige tijdstippen verslag uit over:

a) de wettelijke, reglementaire of andere maatregelen die door hen genomen werden ter uitvoering van de bepalingen van het Verdrag en van beslissingen en aanbevelingen die in dat verband aangenomen werden, met inbegrip in het bijzonder van maatregelen die genomen werden om inbreuken op deze bepalingen te voorkomen en te bestraffen;

b) de doeltreffendheid van de maatregelen waarnaar verwezen wordt in subparagraaf a) van dit Artikel;

c) problemen in verband met de uitvoering van de bepalingen waarnaar verwezen wordt in subparagraaf a) van dit Artikel.

#### Art. 23

##### *Naleving*

De Commissie:

a) evalueert op basis van de periodieke rapporten waarnaar verwezen wordt in Artikel 22 en van enig ander rapport dat door de Verdragsluitende Partijen ingediend wordt, in hoeverre deze het Verdrag en de beslissingen en aanbevelingen die krachtens het Verdrag aangenomen zijn, naleven;

b) beslist wanneer van toepassing, de nodige maatregelen en oproepen tot het nemen daarvan om de volledige naleving tot stand te brengen van het Verdrag en van de beslissingen krachtens het Verdrag, en de uitvoering van de aanbevelingen bevorderen, met inbegrip van maatregelen om een Verdragsluitende Partij te helpen bij het naleven van haar verplichtingen.

#### Art. 24

##### *Regionale benadering*

De Commissie kan voor elke door haar aangenomen beslissing of aanbeveling beslissen of deze van toepassing zal zijn op de hele

certaines parties de la zone maritime, et peut prévoir des calendriers d'application différents, en tenant compte des différences entre les conditions écologiques et économiques propres aux diverses régions et sous-régions couvertes par la Convention.

## Art. 25

*Signature*

La Convention est ouverte à la signature à Paris, du 22 septembre 1992 au 30 juin 1993 par :

- a) les Parties contractantes à la Convention d'Oslo ou à la Convention de Paris;
- b) tout autre Etat côtier riverain de la zone maritime;
- c) tout Etat situé en amont des cours d'eau qui se jettent dans la zone maritime;
- d) toute organisation régionale d'intégration économique comptant parmi ses membres au moins un Etat membre auquel s'applique l'un des alinéas a) à c) du présent article.

## Art. 26

*Ratification, acceptation ou approbation*

La Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

## Art. 27

*Adhésion*

1. Après le 30 juin 1993, la Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats et des organisations régionales d'intégration économique visées à l'article 25.

2. Les Parties contractantes peuvent à l'unanimité inviter des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique non visés à l'article 25 à adhérer à la Convention. Dans le cas d'une telle adhésion, la définition de la zone maritime est amendée, par une décision adoptée par la Commission par un vote à l'unanimité des Parties contractantes. Un tel amendement entre en vigueur, après avoir été approuvé à l'unanimité par toutes les Parties contractantes, le trentième jour suivant la réception, par le Gouvernement dépositaire, de la dernière notification à cet effet.

3. Cette adhésion s'applique à la Convention ainsi qu'à toute annexe et tout appendice qui auront été adoptés à la date de l'adhésion, excepté lorsque l'instrument d'adhésion comporte une déclaration expresse de non-acceptation de l'une ou de plusieurs annexes autres que les annexes I, II III et IV.

4. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

## Art. 28

*Réserves*

Aucune réserve ne peut être émise à l'égard de la Convention.

maritieme zone dan wel op een welbepaald deel ervan, en kan in verschillende tijdschema's voorzien met inachtneming van de verschillen inzake ecologische en economische omstandigheden in de verschillende regio's en subregio's die door het Verdrag bestreken worden.

## Art. 25

*Ondertekening*

Het Verdrag wordt opgesteld voor ondertekening te Parijs van 22 september 1992 tot 30 juni 1993 door :

- a) de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van Oslo of het Verdrag van Parijs;
- b) elke andere kuststaat die grenst aan de maritieme zone;
- c) elke staat stroomopwaarts gelegen langs rivieren die uitmonden in de maritieme zone;
- d) elke regionale organisatie voor economische integratie die onder haar leden minstens een Staat heeft waarop om het even welke van de subparagrafen (a) tot (c) van dit artikel van toepassing is.

## Art. 26

*Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Het Verdrag moet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd worden. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

## Art. 27

*Toetredingen*

1. Na 30 juni 1993, wordt het Verdrag opgesteld voor toetreding door de in artikel 25 vermelde Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen eenparig niet in artikel 25 vermelde Staten of regionale organisaties voor economische integratie uitnodigen om toe te treden tot het Verdrag. In het geval van zulk een toetreding wordt de definitie van de maritieme zone indien nodig gewijzigd door een beslissing van de Commissie aangenomen met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen. Elk dergelijke wijziging treedt na eenparige goedkeuring door alle Verdragsluitende Partijen in werking op de dertigste dag na ontvangst van de laatste kennisgeving door de Depot-Regering.

3. Elke dergelijke toetreding heeft betrekking op het Verdrag met inbegrip van elke Bijlage en elk Aanhangsel die op de datum van zulke toetreding aangenomen zijn, behalve wanneer de toetredingsakte een uitdrukkelijke verklaring bevat van niet-aanvaarding van één of meerdere Bijlagen andere dan Bijlagen I, II, III en IV.

4. De akten van toetreding dienen te worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

## Art. 28

*Voorbehouden*

Er mag geen voorbehoud bij het Verdrag worden aangetekend.

## Art. 29

*Entrée en vigueur*

1. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes à la Convention d'Oslo et toutes les Parties contractantes à la Convention de Paris auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Dans le cas d'un Etat ou d'une organisation régionale d'intégration économique non visé au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, ou le trentième jour suivant la date de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par cet Etat ou par cette organisation régionale d'intégration économique, si cette date est postérieure.

## Art. 30

*Dénonciation*

1. Une Partie contractante peut dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ladite Partie contractante, par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. Sauf disposition contraire dans une annexe autre que les Annexes I à IV à la Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de cette annexe pour cette Partie contractante, dénoncer cette annexe par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

3. La dénonciation visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article prendra effet un an après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu notification de cette dénonciation.

## Art. 31

*Remplacement des Conventions d'Oslo et de Paris*

1. La Convention remplacera dès son entrée en vigueur les Conventions d'Oslo et de Paris entre les Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les décisions, recommandations et autres accords adoptés en application de la Convention d'Oslo ou de la Convention de Paris continuent d'être applicables et conservent le même caractère juridique, dans la mesure où ils sont compatibles avec la Convention ou ne sont pas explicitement abrogés par celle-ci, par toute décision ou, dans le cas des recommandations existantes, par toute recommandation adoptée en application de celle-ci.

## Art. 32

*Règlement des différends*

1. Tout différend entre des Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de la Convention, et qui n'aura pu être réglé par les parties au différend par un autre moyen tel que

## Art. 29

*Inwerkingtreding*

1. Het Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop alle Verdragssluitende Partijen bij het Verdrag van Oslo en alle Verdragssluitende Partijen bij het Verdrag van Parijs hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd.

2. Voor elke niet door paragraaf 1 van dit artikel beoogde Staat of regionale organisatie voor economische integratie treedt het Verdrag in werking overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, of op de dertigste dag volgend op de datum waarop die Staat of regionale organisatie voor economische integratie de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neergelegd heeft, waarbij hetgeen laatst komt, geldt.

## Art. 30

*Opzegging*

1. Na een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop het Verdrag voor een Verdragssluitende Partij in werking getreden is, kan die Verdragssluitende Partij het Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depot-Regering.

2. Behoudens andersluidende bepaling in een andere Bijlage dan de Bijlagen I tot IV van het Verdrag, mag elke Verdragssluitende Partij binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop dergelijke Bijlage voor deze Verdragssluitende Partij in werking getreden is, dergelijke Bijlage opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depot-Regering.

3. Elke opzegging beoogd in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving van die opzegging door de Depot-Regering ontvangen werd.

## Art. 31

*Vervanging van de verdragen van Oslo en Parijs*

1. Bij zijn inwerkingtreding zal het Verdrag de Verdragen van Oslo en Parijs tussen Verdragssluitende Partijen vervangen.

2. Onverminderd paragraaf 1 van dit Artikel blijven beslissingen, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten aangenomen krachtens het Verdrag van Oslo of het Verdrag van Parijs, ongewijzigd in hun wettelijk karakter van toepassing, voor zover zij verenigbaar zijn met, of niet uitdrukkelijk beëindigd worden door, het Verdrag, of door eender welke beslissingen of, in het geval van bestaande aanbevelingen, eender welke aanbevelingen aangenomen krachtens het Verdrag.

## Art. 32

*Regeling van geschillen*

1. Elk geschil tussen de Verdragssluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van het Verdrag, die door de betrokken Verdragssluitende Partijen niet op andere

l'enquête ou une conciliation au sein de la Commission est, à la requête de l'une de ces Parties contractantes, soumis à arbitrage dans les conditions fixées au présent article.

2. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 1 du présent article est conduite conformément aux paragraphes 3 à 10 du présent article.

3. a) Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante en application du paragraphe 1 du présent article, il est constitué un tribunal arbitral. La requête d'arbitrage indique l'objet de la requête, y compris notamment les articles de la Convention, dont l'interprétation ou l'application sont objets du différend.

b) La partie requérante informe la Commission du fait qu'elle a demandé la constitution d'un tribunal arbitral, du nom de l'autre partie aux différends ainsi que des articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont à son avis l'objet du différend. La Commission communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention.

4. Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être le ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

5. a) Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le président de la Cour Internationale de Justice procède, à la requête de la Partie la plus diligente, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

b) Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le président de la Cour Internationale de Justice, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour Internationale de Justice, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

6. a) Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international, et, en particulier, de la Convention.

b) Tout tribunal arbitral constitué aux termes du présent article établit ses propres règles de procédure.

c) Dans l'éventualité d'un différend sur la compétence du tribunal arbitral, la question est tranchée par une décision du tribunal arbitral.

7. a) Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

b) Le tribunal arbitral peut prendre toutes mesures appropriées afin d'établir les faits. Il peut, à la demande d'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

wijze geregeld kunnen worden, bijvoorbeeld door middel van onderzoek of verzoening binnen de Commissie, worden op verzoek van gelijk welke van deze Verdragsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsrechterlijke beslissing volgens de in dit Artikel vastgelegde voorwaarden.

2. Tenzij de bij het geschil betrokken partijen daar anders over beslissen, verloopt de scheidsrechterlijke procedure beoogd in paragraaf 1 van dit Artikel, in overeenstemming met de paragrafen 3 tot 10 van dit Artikel.

3. a) Op verzoek van één Verdragsluitende Partij gericht aan een andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel, wordt een scheidsgerecht ingesteld. Het verzoek tot scheidsrechterlijke beslissing maakt melding van het voorwerp van het geschil, in het bijzonder met inbegrip van de Artikelen van het Verdrag waarvan de interpretatie of toepassing betwist wordt.

b) De eisende partij brengt de Commissie ervan op de hoogte dat zij om de instelling van een scheidsgerecht verzocht heeft, met opgave van de naam van de andere bij het geschil betrokken partij en de Artikelen van het Verdrag waarvan de interpretatie of toepassing volgens haar in betwisting is. De Commissie stuurt de aldus ontvangen informatie door naar alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag.

4. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden : elke van de bij het geschil betrokken partijen mag een scheidsman aanduiden; de twee aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in gemeenschappelijk overleg de derde scheidsman aan, die de voorzitter wordt van het scheidsgerecht. Deze laatste mag geen onderdaan zijn van één van de bij het geschil betrokken partijen, noch zijn gebruikelijke verblijfplaats hebben op het grondgebied van één van deze partijen, noch door één van hen tewerkgesteld worden, noch in enige andere hoedanigheid bij de zaak betrokken geweest zijn.

5. a) Indien binnen de twee maanden na de aanstelling van de tweede scheidsrechter geen voorzitter van het scheidsgerecht aangewezen werd, duidt de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van de meest gereede partij, deze binnen een volgende termijn van twee maanden aan.

b) Indien één van de bij het geschil betrokken partijen binnen de twee maanden na ontvangst van het verzoek geen scheidsrechter aanduidt, kan de andere partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op de hoogte brengen. Deze duidt dan binnen een volgende termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aan. De op die manier aangeduide voorzitter van het scheidsgerecht verzoekt de partij die nog geen scheidsrechter aangewezen heeft, dit binnen de twee maanden te doen. Na deze termijn brengt hij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op de hoogte, die binnen een volgende termijn van twee maanden tot deze benoeming overgaat.

6. a) Het scheidsgerecht beslist overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, die van het Verdrag.

b) Elk scheidsgerecht ingesteld krachtens de bepalingen van dit Artikel, stelt zelf zijn procedureregels vast.

c) Bij een geschil over het feit of het scheidsgerecht bevoegd is, wordt over de zaak beslecht bij beslissing van het scheidsgerecht.

7. a) De beslissingen van het scheidsgerecht, zowel inzake procedures als ten gronde, worden genomen met meerderheid van stemmen van de leden.

b) Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen om de feiten vast te stellen. Op verzoek van één van de partijen kan het de essentiële, tussentijdse beschermingsmaatregelen aanbevelen.

c) Si deux ou plusieurs tribunaux arbitraux constitués aux termes du présent article se trouvent saisis de requêtes ayant des objets identiques ou analogues, ils peuvent s'informer des procédures relatives à l'établissement des faits et en tenir compte dans la mesure du possible.

d) Les parties au différend fournissent toutes les facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

e) L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

8. Sauf si le tribunal arbitral en décide autrement en raison des circonstances appropriées à l'affaire, les frais de justice, notamment la rémunération des membres du tribunal, sont assumés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un registre de toutes ses dépenses, et remet un état final de celles-ci aux parties.

9. Toute Partie contractante ayant un intérêt juridique à l'objet du différend susceptible d'être affecté par la décision prise dans l'affaire, peut, avec le consentement du tribunal, intervenir dans la procédure.

10. a) La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

b) Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par la partie la plus diligente au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

#### Art. 33

##### *Mission du Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement dépositaire avise les Parties contractantes et les signataires de la Convention :

a) du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que des déclarations de non-acceptation et des notifications de dénonciation, conformément aux articles 26, 27 et 30;

b) de la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément à l'article 29;

c) du dépôt des notifications d'acceptation, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de l'entrée en vigueur des amendements à la Convention et de l'adoption des annexes et appendices, et de l'amendement de ceux-ci conformément aux articles 15, 16, 17, 18 et 19.

#### Art. 34

##### *Texte original*

L'original de la Convention, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française, qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux signataires de la Convention, et qui remettra une copie certifiée conforme au secrétaire général des Nations unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

c) Indien twee of meer krachtens de bepalingen van dit Artikel ingestelde scheidsgerichten verzoeken voorgelegd krijgen betreffende identieke of gelijkaardige zaken, mogen zij elkaar in kennis stellen van de procedures ten aanzien van de vaststelling van de feiten en daarmee zoveel mogelijk rekening houden.

d) De bij het geschil betrokken partijen verstrekken alle faciliteiten nodig voor een doeltreffende afhandeling van de procedure.

e) Afwezigheid of in gebreke blijven van een bij het geschil betrokken partij belemmert de voortgang van de procedure niet.

8. Tenzij het scheidsgerecht wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak daarover anders beslist, worden de kosten voor het gerecht, met inbegrip van de vergoeding van de leden, op gelijke wijze gedragen door de bij het geschil betrokken partijen. Het gerecht houdt een boekhouding bij van al zijn kosten en bezorgt de partijen daarvan een eindafrekening.

9. Elke Verdragsluitende Partij die een wettelijk belang heeft bij het onderwerp van geschil dat door beslissing in de zaak beïnvloed kan worden, mag met instemming van het gerecht in de procedure tussenkomen.

10. a) De uitspraak van het scheidsgerecht is met redenen omkleed. De uitspraak is definitief en bindend voor de bij het geschil betrokken partijen.

b) Elk geschil dat tussen de partijen kan ontstaan betreffende de interpretatie of uitvoering van de uitspraak, kan door de meest gereede partij voorgelegd worden aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, of indien dit laatste niet beschikbaar is, aan een ander op dezelfde wijze als het eerste voor dit doel ingesteld scheidsgerecht.

#### Art. 33

##### *Plichten van de Depot-Regering*

De Depot-Regering brengt de Verdragsluitende Partijen en de ondertekenaars van het Verdrag op de hoogte :

a) van de neerlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van verklaringen van niet-aanvaarding en van kennisgevingen van opzegging overeenkomstig artikelen 26, 27 en 30;

b) van de datum waarop het Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 29;

c) van de ontvangst van kennisgevingen van aanvaarding, van de neerlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en van de inwerkingtreding van wijzigingen op het Verdrag en van de aanneming en wijziging van Bijlagen of Aanhangsels overeenkomstig artikelen 15, 16, 17, 18 en 19.

#### Art. 34

##### *Originele tekst*

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Franse en Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Verdragsluitende Partijen en een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A Paris, le 22 septembre 1992.

*Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne;*  
*Pour le Gouvernement de la République de Finlande;*  
*Pour le Gouvernement de la République française;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;*  
*Pour le Gouvernement de la République d'Islande;*  
*Pour le Gouvernement d'Irlande;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège;*  
*Pour le Gouvernement de la République portugaise;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;*  
*Pour le Gouvernement du Royaume de Suède;*  
*Pour le Gouvernement de la Confédération suisse;*  
*Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg;*  
*Pour la Commission des Communautés européennes.*

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op de tweeëntwintigste dag van september 1992.

*Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk België;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje;*  
*Voor de Regering van de Finse Republiek;*  
*Voor de Regering van de Franse Republiek;*  
*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;*  
*Voor de Regering van de Republiek IJsland;*  
*Voor de Regering van Ierland;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen;*  
*Voor de Regering van de Portugese Republiek;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;*  
*Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden;*  
*Voor de Regering van het Zwitsers Eedgenootschap;*  
*Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg;*  
*Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen.*

**ANNEXE I**  
sur la prévention et la suppression de la pollution  
provenant de sources telluriques

Article 1<sup>er</sup>

1. Lors de l'adoption de programmes et mesures aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes exigent, individuellement ou conjointement, le recours:

- aux meilleures techniques disponibles pour les sources ponctuelles;
  - à la meilleure pratique environnementale pour les sources ponctuelles et diffuses,
- y compris, en tant que besoin, aux techniques propres.

2. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères visés à l'appendice 2.

3. Les Parties contractantes prennent des mesures de prévention afin de réduire les risques de pollution causés par les accidents.

4. Lors de l'adoption de programmes et mesures pour les substances radioactives, y compris les déchets, les Parties contractantes tiennent également compte:

- a) des recommandations des autres organisations et institutions internationales compétentes;
- b) des procédures de surveillance recommandées par ces organisations et institutions internationales.

Art. 2

1. Les rejets ponctuels dans la zone maritime, et les émissions dans l'eau ou dans l'air, qui atteignent la zone maritime et peuvent lui porter atteinte, sont strictement soumis à autorisation ou à réglementation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces autorisations ou réglementations mettent en œuvre, notamment, les décisions pertinentes de la Commission qui lie la Partie contractante concernée.

2. Les Parties contractantes mettent en place un dispositif de surveillance et de contrôle réguliers permettant à leurs autorités compétentes d'évaluer le respect des autorisations et des réglementations relatives aux émissions dans l'eau ou dans l'air.

Art. 3

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission d'élaborer:

- a) des plans en vue de la réduction et de la cessation de l'emploi des substances persistantes, toxiques, et susceptibles de bioaccumulation, qui proviennent de sources telluriques;
- b) en tant que besoin, des programmes et mesures afin de réduire les apports d'éléments nutritifs d'origine urbaine, municipale, industrielle, agricole et autre.

**BIJLAGE I**  
over de voorkoming en uitschakeling  
van verontreiniging vanaf het land

Artikel 1

1. Bij het aannemen van programma's en maatregelen voor de toepassing van deze Bijlage, dienen de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of gezamenlijk, het gebruik te eisen van:

- beste beschikbare technieken voor puntbronnen;
  - beste milieuveilige handelwijze voor punt- en diffuse bronnen,
- met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie.

2. Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de omvang van de programma's en maatregelen en de bijhorende tijdschema's, dienen de Verdragsluitende Partijen gebruik te maken van de criteria opgesomd in Aanhangsel 2.

3. De Verdragsluitende Partijen nemen preventieve maatregelen om het risico op verontreiniging veroorzaakt door ongevalen minimaal te houden.

4. Bij het aannemen van programma's en maatregelen met betrekking tot radioactieve stoffen, met inbegrip van afval, houden de Verdragsluitende Partijen rekening met:

- a) de aanbevelingen van de andere geëigende internationale organisaties en agentschappen;
- b) de controleprocedures die door deze internationale organisaties en agentschappen aanbevolen worden.

Art. 2

1. Lozingen vanuit puntbronnen in de maritieme zone, en emissies in water of lucht die de maritieme zone bereiken en kunnen beïnvloeden, dienen strikt onderworpen te zijn aan vergunning of reglementering door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen. Dergelijke vergunning of reglementering zal, in het bijzonder, de relevante beslissingen van de Commissie die de betrokken Verdragsluitende Partijen binden ten uitvoer brengen.

2. De Verdragsluitende Partijen stellen een systeem in van regelmatige controle en inspectie door hun bevoegde overheden om de naleving na te gaan van de vergunningen en reglementeringen voor emissies in water of lucht.

Art. 3

Met het oog op deze Bijlage is het, *inter alia*, de taak van de Commissie om:

- a) plannen op te maken voor het verminderen en uitbannen van toxische, moeilijk afbreekbare en bio-accumuleerbare stoffen afkomstig van bronnen aan land;
- b) wanneer van toepassing, programma's en maatregelen op te stellen voor het verminderen van de inbreng van nutriënten vanuit stedelijke, gemeentelijke, industriële, landbouw- en andere bronnen.

**ANNEXE II**  
**sur la prévention et la suppression de la pollution**  
**par les opérations d'immersion ou d'incinération**

Article 1<sup>er</sup>

La présente annexe ne s'applique pas :

- a) au déversement délibéré dans la zone maritime des déchets ou autres matières provenant des installations offshore;
- b) au sabordage ou à l'élimination délibérée dans la zone maritime des installations offshore et de pipe-lines offshore.

Art. 2

L'incinération est interdite.

Art. 3

1. L'immersion de tous les déchets ou autres matières est interdite, à l'exception des déchets ou autres matières énumérées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La liste visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est la suivante :

- a) matériaux de dragage;
- b) matières inertes d'origine naturelle, constituées par du matériau géologique solide n'ayant pas subi de traitement chimique, et dont les constituants chimiques ne risquent pas d'être libérés dans le milieu marin;
- c) boues d'égouts, jusqu'au 31 décembre 1998;
- d) déchets de poisson issus des opérations industrielles de transformation du poisson;
- e) navires ou aéronefs jusqu'au 31 décembre 2004 au plus tard.

3. a) L'immersion de substances, notamment des déchets, faiblement ou moyennement radioactives est interdite.

b) A titre d'exception à l'alinéa a) du paragraphe 3, les Parties contractantes, le Royaume-Uni et la France, qui souhaitent conserver la possibilité d'une exception à l'alinéa a) du paragraphe 3 en tout état de cause pas avant l'expiration d'une période de 15 ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993, rendront compte à la réunion de la Commission au niveau ministériel en 1997 des mesures prises pour étudier d'autres options à terre.

c) A moins que, avant ou à l'échéance de cette période de 15 ans, la Commission décide à l'unanimité des voix de ne pas maintenir l'exception prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3, elle prendra une décision sur la base de l'article 13 de la Convention sur la prolongation de l'interdiction pour une période de dix ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2008, après quoi une autre réunion de la Commission au niveau ministériel sera réunie. Les Parties contractantes visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 qui souhaitent encore conserver la possibilité prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3 rendront compte aux réunions de la Commission au niveau ministériel tous les deux ans, à compter de 1999, des progrès réalisés en vue de mettre en place des options à terre et des résultats des études scientifiques montrant que toutes opérations d'immersion éventuelles n'entraîneraient pas de risques pour la santé de l'homme, ne nuiraient pas aux ressources biologiques et aux

**BIJLAGE II**  
**over de voorkoming en uitschakeling van**  
**verontreiniging door storting of verbranding**

Artikel 1

Deze bijlage is niet van toepassing op eender welke opzettelijke verwijdering in de maritieme zone van :

- a) afval of andere materie vanaf offshore-installaties;
- b) offshore-installaties en offshore-pijpleidingen.

Art. 2

Verbranding is verboden.

Art. 3

1. Het storten van alle afval of andere materie is verboden, met uitzondering van dat afval of andere materie opgesomd in paragraaf 2 en 3 van dit artikel.

2. De lijst waarnaar in paragraaf 1 van dit artikel verwezen wordt, is als volgt :

- a) baggermateriaal;
- b) inerte materialen van natuurlijke oorsprong, bestaand uit vast, chemisch onbehandeld geologisch materiaal waarvan de chemische bestanddelen naar alle waarschijnlijkheid niet in het marien milieu zullen vrijkomen;
- c) zuiveringslib tot 31 december 1998;
- d) visafval van industriële visverwerkingsactiviteiten;
- e) schepen of luchtvaartuigen tot, ten laatste, 31 december 2004.

3. a) Het storten van laag- en middelmatig radioactieve stoffen, met inbegrip van afval, is verboden.

b) Bij wijze van uitzondering op subparagraaf 3 (a) van dit artikel, dienen die Verdragsluitende Partijen, het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk, die de optie van een uitzondering op subparagraaf 3 (a) wensen te behouden, evenwel niet vóór het verstrijken van een periode van 15 jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993, te rapporteren aan de vergadering van de Commissie op Ministerieel niveau in 1997 inzake de genomen maatregelen om alternatieve verwijderingsopties aan land te onderzoeken.

c) Behalve indien de Commissie, bij of vóór het verstrijken van deze periode van 15 jaar met eenparigheid van stemmen beslist om de uitzondering voorzien in subparagraaf 3 (b) niet te behouden, neemt zij een beslissing op basis van artikel 13 van het Verdrag inzake de verlenging van het verbod voor een periode van 10 jaar na 1 januari 2008, waarna een andere vergadering van de Commissie op Ministerieel niveau zal worden gehouden. Die Verdragsluitende Partijen vermeld in subparagraaf 3 (b) van dit artikel die nog steeds de optie vermeld in subparagraaf 3 (b) wensen te behouden, dienen te rapporteren aan de Commissievergaderingen op Ministerieel niveau die zullen gehouden worden om de twee jaar te rekenen vanaf 1999, inzake de vooruitgang met betrekking tot de uitwerking van alternatieve verwijderingsopties aan land en inzake de resultaten van wetenschappelijke studies die aantonen dat eventuele stortingsoperaties niet zouden

écosystèmes marins, ne porteraient pas atteinte aux valeurs d'agrément et ne gêneraient pas d'autres utilisations légitimes de la mer.

#### Art. 4

1. Les Parties contractantes font en sorte:

a) qu'aucun déchet ou autre matière mentionné au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente annexe ne soit immergé sans autorisation de leurs autorités compétentes ou sans réglementation;

b) que cette autorisation ou cette réglementation soit conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables, adoptés par la Commission conformément à l'article 6 de la présente annexe;

c) que, dans le but d'éviter des situations où une même opération d'immersion serait autorisée ou réglementée par plusieurs Parties contractantes, leurs autorités compétentes se consultent en tant que de besoin avant d'accorder une autorisation ou d'appliquer une réglementation.

2. Toute autorisation ou réglementation visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne permet pas l'immersion de navires ou d'aéronefs contenant des substances qui créent ou sont susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources vivantes et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément, ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque Partie contractante tient un relevé de la nature et des quantités de déchets et autres matières immergés dans les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ainsi que des dates, lieux et méthodes d'immersion, et le communique à la Commission.

#### Art. 5

Aucune matière n'est déposée dans la zone maritime dans un but autre que celui pour lequel elle a été conçue ou construite à l'origine, sans une autorisation ou une réglementation émanant de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Cette autorisation ou cette réglementation est conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables, adoptés par la Commission conformément à l'article 6 de la présente annexe. La présente disposition ne peut être interprétée comme autorisant l'immersion de déchets ou d'autres matières faisant par ailleurs l'objet d'une interdiction en vertu de la présente annexe.

#### Art. 6

Aux fins de la présente annexe, il incombe à la Commission notamment d'élaborer et d'adopter des critères, lignes directrices et procédures pour l'immersion de déchets ou d'autres matières énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 et pour le dépôt des matières visées à l'article 5 de la présente annexe, dans le but de prévenir et de supprimer la pollution.

#### Art. 7

Les dispositions de la présente annexe, relatives à l'immersion, ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre cause lorsque la sécurité de la vie humaine ou d'un

resulten in gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan levende rijkdommen of mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

#### Art. 4

1. De Verdragsluitende Partijen zorgen ervoor dat:

a) geen afval of andere materie vermeld in paragraaf 2 van artikel 3 van deze bijlage gestort wordt zonder vergunning van hun bevoegde overheden, of reglementering;

b) dergelijke vergunning of reglementering in overeenstemming is met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig artikel 6 van deze bijlage aangenomen zijn;

c) met de bedoeling situaties te vermijden waarbij dezelfde stortingsoperatie door meer dan één Verdragsluitende Partij vergund of gereguleerd wordt, hun bevoegde overheden elkaar, in voorkomend geval, raadplegen vóór het afleveren van een vergunning of het uitvaardigen van reglementering.

2. Geen enkele vergunning of reglementering overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel staat de storting toe van schepen of luchtvaartuigen die stoffen bevatten die leiden, of waarschijnlijk leiden, tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

3. Elke Verdragsluitende Partij houdt bestanden bij en brengt verslag uit bij de Commissie over de aard en de hoeveelheden afval of andere materie die overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gestort werd, en van de data, plaatsen en methodes van storten.

#### Art. 5

Plaatsing van materiaal in de maritieme zone voor een ander doel dan waarvoor dit oorspronkelijk ontworpen of gebouwd was, mag niet plaatsvinden zonder vergunning of reglementering door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij in kwestie. Dergelijke vergunning of reglementering dient in overeenstemming te zijn met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig artikel 6 van deze bijlage aangenomen zijn. Deze bepaling mag niet aangegrepen worden om het storten van afval of andere materie toe te laten dat anders volgens deze bijlage verboden is.

#### Art. 6

In het kader van deze bijlage is het, *inter alia*, de taak van de Commissie om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen en aan te nemen met betrekking tot het storten van afval of andere materie opgesomd in paragraaf 2 van artikel 3, en met betrekking tot de plaatsing van materie waarnaar verwezen wordt in artikel 5, van deze bijlage, met de bedoeling verontreiniging te voorkomen en uit te schakelen.

#### Art. 7

De bepalingen van deze bijlage betreffende het storten zijn niet van toepassing in geval van overmacht te wijten aan slechte weersomstandigheden of aan enige andere oorzaak, waarbij de

navire ou d'un aéronef est menacée. Une telle immersion est effectuée de manière à réduire les risques d'atteinte à la vie humaine ou à la biote marine, et elle est immédiatement signalée à la Commission, avec des renseignements complets sur les circonstances, la nature et les qualités de déchets ou autres matières immergés.

## Art. 8

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, tant individuellement que dans le cadre des organisations internationales compétentes, en vue de prévenir et de supprimer la pollution résultant de l'abandon dans la zone maritime de navires et d'aéronefs à la suite d'accidents. En l'absence d'orientation pertinente de la part de ces organisations internationales, les mesures prises individuellement par les Parties contractantes devraient être fondées sur les lignes directrices que la Commission pourra adopter.

## Art. 9

En cas de situation critique, si une Partie contractante estime que des déchets ou d'autres matières dont l'immersion est interdite par la présente annexe ne peuvent être éliminés à terre sans risque ou préjudice inacceptable, celle-ci consulte immédiatement d'autres Parties contractantes en vue de trouver les méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie contractante informe la Commission des mesures adoptées à la suite de cette consultation. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

## Art. 10

1. Chaque Partie contractante fait respecter les dispositions de la présente annexe :

- a) par les navires ou aéronefs immatriculés sur son propre territoire;
- b) par les navires ou aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières devant être immergés ou incinérés;
- c) par les navires ou aéronefs supposés se livrer à des opérations d'immersion ou d'incinération dans ses eaux intérieures ou dans sa mer territoriale ou dans la partie de la mer située au-delà de sa mer territoriale et en position adjacente à celle-ci et placée, dans la mesure reconnue par le droit international, sous la juridiction de l'Etat côtier.

2. Chaque Partie contractante donne instruction aux navires et aéronefs de son inspection maritime ainsi qu'aux autres services compétents de signaler à ses autorités tous les incidents ou situations survenant dans la zone maritime qui donnent à penser qu'une immersion a été effectuée ou est sur le point de l'être en violation des dispositions de la présente annexe. Toute Partie contractante dont les autorités reçoivent un tel apport informe en conséquence, si elle le juge approprié, toute autre Partie contractante concernée.

3. Rien dans la présente annexe ne portera atteinte à l'immunité souveraine dont jouissent certains navires en application du droit international.

veiligheid van mensenlevens of van een schip of luchtvaartuig in het gedrang komt. In dit geval dient het storten te gebeuren op een manier waarbij de kans op schade aan mensenlevens of de zee zo klein mogelijk is, en onmiddellijk gerapporteerd te worden aan de Commissie, met omstandige opgave van alle details over de omstandigheden en de aard en de hoeveelheden afval of andere stoffen die gestort werden.

## Art. 8

De Verdragsluitende Partijen nemen gepaste maatregelen, zowel afzonderlijk als in de schoot van relevante internationale organisaties, ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging ten gevolge van het achterlaten van schepen of luchtvaartuigen in de maritieme zone ten gevolge van ongevallen. Bij ontstentenis van relevante richtlijnen van zulke internationale organisaties, moeten de maatregelen genomen door individuele Verdragsluitende Partijen gebaseerd zijn op richtlijnen die de Commissie desgevallend kan aannemen.

## Art. 9

Indien een Verdragsluitende Partij in een noodsituatie van oordeel is dat afval of andere stoffen waarvan het storten volgens deze bijlage verboden is, aan land niet verwijderd kan worden zonder onaanvaardbaar gevaar of schade, raadpleegt ze onverwijld andere Verdragsluitende Partijen teneinde de meest bevredigende opslagmethodes of de meest bevredigende manier voor vernietiging of verwijdering onder de gegeven omstandigheden te vinden. De Verdragsluitende Partij brengt de Commissie op de hoogte van de stappen die na dit overleg genomen werden. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om elkaar in dergelijke situaties bij te staan.

## Art. 10

1. Iedere Verdragsluitende Partij verzekert de naleving van de bepalingen van deze bijlage voor:

- a) schepen of luchtvaartuigen geregistreerd op haar grondgebied;
- b) schepen of luchtvaartuigen die op haar grondgebied stoffen of andere materie inschepen die bedoeld zijn om gestort of verbrand te worden;
- c) schepen of luchtvaartuigen waarvan vermoed wordt dat zij tot storten of verbranden zullen overgaan binnen haar binnenwateren of haar territoriale zee of binnen dat deel van de zee voorbij en grenzend aan de territoriale zee onder de rechtsmacht van de kuststaat voor zover erkend door de internationale wetgeving.

2. Iedere Verdragsluitende Partij geeft aan haar wachtschepen en -vliegtuigen en andere bevoegde diensten richtlijnen die ertoe strekken aan haar nationale overheden gelijk welk ongeval of voorval in de maritieme zone te rapporteren dat aanleiding geeft tot verdenking dat storten in strijd met de bepalingen van onderhavige bijlage heeft plaatsgegrepen of op het punt staat plaats te grijpen. Iedere Verdragsluitende Partij wiens overheden een dergelijk rapport ontvangen, licht, indien zij het gepast acht, elke andere betrokken Verdragsluitende Partij overeenkomstig in.

3. Niets in deze Bijlage doet afbreuk aan de staatssoevereiniteit waarop bepaalde vaartuigen onder het internationaal recht aanspraak kunnen maken.

**ANNEXE III**  
**sur la prévention et la suppression**  
**de la pollution provenant de sources offshore**

Article 1

1. La présente annexe ne s'applique pas:

- a) au déversement délibéré dans la zone maritime des déchets ou autres matières provenant des navires et aéronefs;
- b) au sabordage dans la zone maritime des navires ou aéronefs.

Art. 2

1. Lors de l'adoption de programmes et mesures aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes exigent, soit individuellement soit conjointement, le recours:

- a) aux meilleures techniques disponibles,
  - b) à la meilleure pratique environnementale,
- y compris, en tant que de besoin, aux techniques propres.

2. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères visés à l'appendice 2.

Art. 3

1. Toute immersion de déchets ou autres matières à partir des installations offshore est interdite.

2. Cette interdiction ne s'applique pas aux rejets ou émissions à partir des sources offshore.

Art. 4

1. L'utilisation, le rejet ou l'émission par des sources offshore de substances qui peuvent atteindre et affecter la zone maritime est rigoureusement soumis à autorisation ou à réglementation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces autorisations ou réglementations mettent notamment en œuvre les décisions, recommandations et autres accords pertinents et applicables, qui auront été adoptés en vertu de la Convention.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en place un système de surveillance et de contrôle afin d'évaluer le respect des autorisations ou des réglementations prévues au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente annexe.

Art. 5

1. Aucune installation offshore désaffectée ou aucun pipeline offshore désaffecté n'est immergé et aucune installation offshore désaffectée n'est laissée en place en totalité ou en partie dans la zone maritime sans un permis émanant au cas par cas à cet effet, de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Les parties contractantes font en sorte que leurs autorités, en accordant ces permis, mettent en œuvre les décisions, recommandations et tous autres accords pertinents et applicables en vertu de la Convention.

**BIJLAGE III**  
**over de voorkoming en de bestrijding**  
**van verontreiniging vanaf offshore-bronnen**

Artikel 1

1. Deze Bijlage is niet van toepassing op eender welke opzettelijke verwijdering in de maritieme zone van:

- a) afval of andere materie van schepen of luchtvaartuigen;
- b) schepen of luchtvaartuigen.

Art. 2

1. Bij het aannemen van programma's en maatregelen in het kader van deze Bijlage, eisen de Verdragsluitende Partijen, afzonderlijk of gezamenlijk, het gebruik van:

- a) beste beschikbare technieken,
  - b) beste milieuveilige handelwijze,
- met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie.

2. Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de draagwijdte van programma's en maatregelen en de bijhorende tijdschema's, gebruiken de Verdragsluitende Partijen de criteria vermeld in Aanhangsel 2.

Art. 3

1. Het storten van eender welk afval of andere materie vanaf offshore-installaties is verboden.

2. Dit verbod heeft geen betrekking op lozingen of emissies vanaf offshore-bronnen.

Art. 4

1. Het gebruik op, of de lozing of emissie vanaf, offshore-bronnen van stoffen die de maritieme zone kunnen bereiken en beïnvloeden, dienen strikt onderworpen te zijn aan vergunning of reglementering door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen. Dergelijke vergunning of reglementering brengt, in het bijzonder, de relevante toepasselijke besluiten, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten aangenomen krachtens het Verdrag ten uitvoer.

2. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen stellen een systeem van regelmatige controle en inspectie in om de naleving na te gaan van de vergunning of reglementering zoals voorzien in paragraaf 1 van artikel 4 van deze Bijlage.

Art. 5

1. Geen enkele in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding mag gestort worden en geen enkele in onbruik geraakte offshore-installatie mag geheel of gedeeltelijk in de maritieme zone ter plaatse achtergelaten worden zonder een vergunning afgeleverd door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij, en dit geval per geval. De Verdragsluitende Partijen zien erop toe dat hun overheden bij het afleveren van dergelijke vergunningen, de relevante toepasselijke beslissingen, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten krachtens het Verdrag, ten uitvoer brengen.

2. Aucun permis de ce type n'est délivré si les installations offshore désaffectées ou les pipelines offshore désaffectés contiennent des substances qui créent ou sont susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources vivantes et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou une entrave aux autres utilisations légitimes de la mer.

3. Toute Partie contractante qui a l'intention de prendre la décision d'émettre un permis d'immersion d'une installation désaffectée offshore, ou d'un pipeline désaffecté offshore qui aura été mis en place dans la zone maritime après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, fait connaître aux autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de la Commission, les raisons pour lesquelles elle accepte cette immersion, de manière à permettre une consultation.

4. Chaque Partie contractante tient un relevé des installations offshore désaffectées et des pipelines offshore désaffectés qui auront été immergés ainsi que des installations offshore désaffectées qui auront été laissées en place conformément aux dispositions du présent article, de même que des dates, lieux et méthodes d'immersion, et le communique à la Commission.

## Art. 6

Les articles 3 et 5 de la présente annexe ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre cause lorsque la sécurité de la vie humaine, ou d'une installation offshore est menacée. Une telle immersion est effectuée de manière à réduire les risques d'atteinte à la vie de l'homme ou à la biote marine et elle est immédiatement signalée à la Commission, avec les renseignements complets sur les circonstances, la nature et les quantités de matières immergées.

## Art. 7

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, tant individuellement que dans le cadre des organisations internationales compétentes, en vue de prévenir et de supprimer la pollution résultant de l'abandon dans la zone maritime d'installations offshore à la suite d'accidents. En l'absence d'orientation pertinente de la part de ces organisations internationales, les mesures prises individuellement par les Parties contractantes devraient être fondées sur les lignes directrices que la Commission pourra adopter.

## Art. 8

Aucune installation offshore désaffectée ou aucun pipeline offshore désaffecté n'est déposé dans un but autre que celui pour lequel ils ont été conçus ou construits à l'origine sans une autorisation ou une réglementation émanant de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Cette autorisation ou cette réglementation est conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables adoptés par la Commission conformément à l'alinéa d) de l'article 10 de la présente annexe. La présente disposition ne peut être interprétée comme autorisant l'immersion d'installations offshore désaffectées ou de pipelines offshore désaffectés en violation des dispositions de la présente annexe.

## Art. 9

1. Chaque Partie contractante donne instruction aux navires et aéronefs de son inspection maritime ainsi qu'aux autres services

2. Een dergelijke vergunning wordt niet toegekend indien de in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding stoffen bevat die leiden of waarschijnlijk leiden tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

3. Iedere Verdragsluitende Partij die van plan is de beslissing te nemen om een vergunning toe te kennen voor het storten van een in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding geplaatst in de maritieme zone na 1 januari 1998 licht, via de Commissie, de andere Verdragsluitende Partijen in over de redenen voor het aanvaarden van dergelijke storting, teneinde overleg mogelijk te maken.

4. Elke Verdragsluitende Partij houdt bestanden bij, en brengt verslag uit bij de Commissie, over in onbruik geraakte offshore-installaties en in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen die gestort worden en over in onbruik geraakte offshore-installaties die in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel ter plaatse achtergelaten worden, en van de data, plaatsen en methodes van storten.

## Art. 6

Artikelen 3 en 5 van deze Bijlage zijn niet van toepassing in geval van overmacht te wijten aan slechte weersomstandigheden of aan enige andere oorzaak waarbij de veiligheid van mensenlevens of van een offshore-installatie in het gedrang komt. In dit geval dient het storten te gebeuren op een manier waarbij de kans op schade aan mensenlevens of de zee zo klein mogelijk is, en onmiddellijk gerapporteerd te worden aan de Commissie, met omstandige opgave van alle details over de omstandigheden en de aard en de hoeveelheden materie die gestort werd.

## Art. 7

De Verdragsluitende Partijen nemen gepaste maatregelen zowel afzonderlijk als in de schoot van relevante internationale organisaties, ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging ten gevolge van het achterlaten van offshore-installaties in de maritieme zone ten gevolge van ongevallen. Bij ontstentenis van relevante richtlijnen van zulke internationale organisaties, moeten de maatregelen genomen door individuele Verdragsluitende Partijen gebaseerd zijn op richtlijnen die de Commissie desgevallend kan aannemen.

## Art. 8

Plaatsing van een in onbruik geraakte offshore-installatie of een in onbruik geraakte offshore-pijpleiding in de maritieme zone voor een ander doel dan waarvoor deze oorspronkelijk ontworpen of gebouwd was, mag niet plaatsvinden zonder vergunning of reglementering door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij in kwestie. Dergelijke vergunning of reglementering dient in overeenstemming te zijn met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig subparagraaf (d) van Artikel 10 van deze Bijlage aangenomen zijn. Deze bepaling mag niet aangegrepen worden om het storten van in onbruik geraakte offshore-installaties of in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen toe te laten strijdig met de bepalingen van deze Bijlage.

## Art. 9

1. Iedere Verdragsluitende Partij geeft aan haar wachtschepen en -vliegtuigen en andere bevoegde diensten richtlijnen die ertoe

compétents, de signaler à ses autorités tous les incidents ou situations survenant dans la zone maritime, qui donnent à penser qu'une infraction aux dispositions de la présente annexe a été commise ou est sur le point de l'être. Toute Partie contractante dont les autorités reçoivent un tel rapport informe en conséquence, si elle le juge approprié, toute autre Partie contractante concernée.

2. Rien dans la présente annexe ne porte atteinte à l'immunité souveraine dont jouissent certains navires en application du droit international.

#### Art. 10

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission:

a) de recueillir des informations sur les substances utilisées dans le cadre des activités offshore; et en se fondant sur ces informations, d'établir des listes de substances aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente annexe;

b) de dresser la liste des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bioaccumulation, et de mettre sur pied des plans de réduction ou de cessation de leur utilisation ou de leur rejet par des sources offshore;

c) d'arrêter des critères, des lignes directrices et des procédures pour la prévention de la pollution par l'immersion d'installations offshore désaffectées et de pipelines offshore désaffectés, ainsi que par l'abandon *in situ* des installations offshore, dans la zone maritime;

d) d'arrêter des critères, des lignes directrices et des procédures relatifs au dépôt d'installations offshore désaffectées et de pipelines offshore désaffectés visé à l'article 8 de la présente annexe, en vue de prévenir et de supprimer la pollution.

strekken aan haar nationale overheden gelijk welk ongeval of voorval in de maritieme zone te rapporteren dat aanleiding geeft tot verdenking dat een inbreuk op de bepalingen van onderhavige Bijlage werd gepleegd of op het punt staat gepleegd te worden. Iedere Verdragsluitende Partij wiens overheden een dergelijk rapport ontvangen, licht indien zij het gepast acht, elke andere betrokken Verdragsluitende Partij overeenkomstig in.

2. Niets in deze Bijlage doet afbreuk aan de staatssoevereiniteit waarop bepaalde vaartuigen onder het internationaal recht aanspraak kunnen maken.

#### Art. 10

In het kader van deze Bijlage is het, *inter alia*, de taak van de Commissie:

a) om informatie in te zamelen over stoffen die gebruikt worden bij offshore-activiteiten en, op basis van die informatie, lijsten op te stellen van stoffen met het oog op paragraaf 1 van artikel 4 van deze Bijlage;

b) om lijsten op te stellen van stoffen die toxisch, moeilijk afbreekbaar en bio-accumuleerbaar zijn, en plannen op te stellen om het gebruik ervan op, of lozing vanaf, offshore-bronnen te verminderen en uit te bannen;

c) om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen voor het voorkomen van verontreiniging door het storten van in onbruik geraakte offshore-installaties en van in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen, en door het ter plaatse achterlaten van offshore-installaties, in de maritieme zone;

d) om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen in verband met de plaatsing van in onbruik geraakte offshore-installaties en in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen waarnaar verwezen wordt in artikel 8 van deze Bijlage, met de bedoeling verontreiniging te voorkomen en uit te schakelen.



**ANNEXE IV**  
sur l'évaluation de la qualité du milieu marin

Article 1<sup>er</sup>

1. Aux fins de la présente annexe, l'expression « surveillance continue » désigne la mesure répétée :

- a) de la qualité du milieu marin et de chacune de ses composantes, à savoir l'eau, les sédiments et la biote;
- b) des activités ou des apports naturels et anthropogènes qui peuvent porter atteinte à la qualité du milieu marin;
- c) des effets de ces activités et apports.

2. La surveillance continue peut être entreprise soit afin de se conformer aux engagements pris en vertu de la Convention, afin de définir des profils et des tendances, soit à des fins de recherche.

Art. 2

Aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes :

- a) coopèrent dans la réalisation de programmes de surveillance continue et soumettent les données correspondantes à la Commission;
- b) se conforment aux prescriptions relatives au contrôle de qualité et prennent part à des campagnes d'intercalonnage;
- c) utilisent et mettent au point, individuellement ou de préférence conjointement, d'autres outils d'évaluation scientifique dûment validés, tels que des modèles, des appareils de télédétection, et des stratégies progressives d'évaluation des risques;
- d) procèdent, individuellement ou de préférence conjointement, aux recherches considérées comme nécessaires à l'évaluation de la qualité du milieu marin et au développement des connaissances et de la compréhension scientifiques du milieu marin et, notamment, du rapport entre les apports, les teneurs et les effets;
- e) tiennent compte de progrès scientifiques considérés comme utiles à cette évaluation qui sont réalisés ailleurs soit à l'initiative individuelle de chercheurs et d'instituts de recherche, soit par le biais d'autres programmes nationaux et internationaux de recherche, ou sous les auspices de la Communauté économique européenne, ou encore dans le cadre d'autres organisations régionales d'intégration économique.

Art. 3

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission :

- a) de définir et de mettre en œuvre des programmes collectifs de recherche portant sur la surveillance continue et l'évaluation, d'élaborer des codes de pratiques destinés à orienter les participants dans la réalisation de ces programmes de surveillance continue, et d'approuver la présentation et l'interprétation de leurs résultats;
- b) de procéder à des évaluations en tenant compte des résultats de la surveillance continue et des recherches pertinentes et des données relatives aux apports de substances ou d'énergie dans la zone maritime, qui sont prévues par d'autres annexes à la Convention, ainsi que d'autres informations pertinentes;

**BIJLAGE IV**  
over de evaluatie van de kwaliteit van het marien milieu

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Bijlage wordt onder « toezicht » verstaan het herhaald meten van :

- a) de kwaliteit van het marien milieu en van elk van zijn compartimenten, dat is water, sedimenten en biota;
- b) activiteiten of natuurlijke en door de mens veroorzaakte inbreng die een invloed kunnen hebben op de kwaliteit van het marien milieu;
- c) de effecten van dergelijke activiteiten en inbreng.

2. Het toezicht kan gebeuren hetzij om de naleving van het Verdrag te verzekeren, met de bedoeling om patronen en tendenzen te identificeren, hetzij voor onderzoeksdoeleinden.

Art. 2

In het kader van deze Bijlage :

- a) werken de Verdragsluitende Partijen samen bij het uitvoeren van toezichtsprogramma's en bezorgen de daaruit voortvloeiende gegevens aan de Commissie;
- b) houden ze zich aan de voorschriften inzake kwaliteitscontrole en nemen deel aan intercalibratie-oefeningen;
- c) maken ze, afzonderlijk, of bij voorkeur gezamenlijk, gebruik van andere degelijk gevalideerde evaluatiewerktuigen, zoals modelisatie, detectie vanop afstand en geavanceerde strategieën inzake risico-evaluatie en ontwikkelen deze;
- d) verrichten ze afzonderlijk, of bij voorkeur gezamenlijk, onderzoek dat noodzakelijk wordt geacht om de kwaliteit van het marien milieu te evalueren, en om de kennis en het wetenschappelijk inzicht inzake het marien milieu te verbeteren en, in het bijzonder, inzake de relatie tussen inbreng, concentratie en effecten.
- e) houden ze rekening met de wetenschappelijke vooruitgang die voor dergelijke evaluatiedoeleinden van nut geacht wordt, en die elders hetzij op initiatief van individuele onderzoekers en onderzoeksinstellingen geboekt werd, hetzij uit andere nationale of internationale onderzoeksprogramma's of onder de auspiciën van de Europese Economische Gemeenschap of andere regionale organisaties voor economische integratie voortgesproten is.

Art. 3

In het kader van deze Bijlage is het, *inter alia*, de taak van de Commissie :

- a) om programma's voor gezamenlijk toezicht en onderzoek met betrekking tot evaluatie op te stellen en uit te voeren, om praktijkcodes op te stellen ter begeleiding van deelnemers bij het uitvoeren van dergelijke toezichtsprogramma's en om de presentatie en interpretatie van de resultaten ervan goed te keuren;
- b) om evaluaties uit te voeren waarbij rekening gehouden wordt met de resultaten van het relevant toezicht en onderzoek en met de gegevens in verband met de inbreng van stoffen of energie in de maritieme zone die verstrekt worden krachtens andere Bijlagen van het Verdrag, evenals andere relevante informatie;

*c)* d'obtenir, en tant que besoin, les conseils ou les services d'organisation régionales, d'autres organisations internationales et d'organismes compétents, afin de pouvoir intégrer les derniers résultats des recherches scientifiques;

*d)* de collaborer avec des organisations régionales et d'autres organisations internationales compétentes dans la réalisation des évaluations de l'état de la qualité.

*c)* om waar van toepassing een beroep te doen op het advies of de diensten van bevoegde regionale organisaties en andere bevoegde internationale organisaties en bevoegde instanties ten einde de meest recente resultaten van het wetenschappelijk onderzoek op te nemen;

*d)* om met bevoegde regionale organisaties en andere bevoegde internationale organisaties samen te werken bij het uitvoeren van kwaliteitstoestand evaluaties.

## APPENDICE 1

Critères de définition des pratiques et techniques visées au paragraphe 3 b) i) de l'article 2 de la Convention

## MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES

1. Dans le recours aux meilleures techniques disponibles, l'accent est mis sur l'utilisation de technologies non productrices de déchets, si elles sont disponibles.

2. L'expression « meilleures techniques disponibles » désigne les tout derniers progrès (état de la technique) dans les procédés, les installations ou les méthodes d'exploitation, permettant de savoir si une mesure donnée de limitation des rejets, des émissions et des déchets est appropriée sur un plan pratique. Pour savoir si une série de procédés, d'installations et de méthodes d'exploitation constitue les meilleures techniques disponibles en général ou dans un cas particulier, une attention particulière est accordée :

a) aux procédés, installations ou méthodes d'exploitation comparables, récemment éprouvés et ayant donné de bons résultats;

b) aux progrès techniques et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;

c) à la faisabilité économique de ces techniques;

d) aux dates limites de mise en service aussi bien dans les installations nouvelles que dans les installations existantes;

e) à la nature et au volume des rejets et des émissions en question.

3. Il s'ensuit donc que ce qui constitue « la meilleure technique disponible » dans le cas d'un procédé donné évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

4. Si la réduction des rejets et des émissions qui résulte de l'application des meilleures techniques disponibles ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être mises en œuvre.

5. Le terme « techniques » désigne aussi bien la technique appliquée que le mode de conception, de construction, d'entretien, d'exploitation et de démontage de l'installation.

## MEILLEURE PRATIQUE ENVIRONNEMENTALE

6. L'expression « meilleure pratique environnementale » désigne la mise en œuvre de la combinaison la mieux adaptée de mesures et de stratégies de lutte environnementales. Dans la sélection à opérer dans chacun des cas, l'éventail de mesures progressives énumérées ci-après sera au moins examiné :

a) l'information et l'éducation du grand public et des utilisateurs sur les conséquences pour l'environnement, du choix de telle ou telle activité et du choix des produits, de leur utilisation et de leur élimination finale;

b) le développement et l'application de codes de bonne pratique environnementale, couvrant tous les aspects de l'activité pendant le cycle de vie du produit;

c) un étiquetage obligatoire renseignant les utilisateurs sur les risques pour l'environnement provoqués par un produit, par son utilisation et par son élimination finale;

d) l'économie des ressources, notamment les économies d'énergie;

## AANHANGSEL 1

Criteria voor de definitie van praktijken en technieken vermeld in paragraaf 3b) i) van artikel 2 van het Verdrag

## BESTE BESCHIKBARE TECNIEKEN

1. Het gebruik van de beste beschikbare technieken legt de nadruk op het gebruik van niet afval-genererende technologie, indien beschikbaar.

2. De term « beste beschikbare technieken » betekent het laatste stadium in de ontwikkeling (state-of-the-art) van processen, installaties of methodes die de praktische geschiktheid aangeven van een bepaalde maatregel ter beperking van lozingen, emissie en afval. Bij het bepalen of een reeks processen, installaties en methodes in het algemeen of in individuele gevallen de beste beschikbare technieken uitmaken, wordt bijzondere aandacht besteed aan :

a) vergelijkbare processen, installaties of werkmethodes die in een recent verleden met succes uitgetest werden;

b) technologische vooruitgang en veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzicht;

c) de economische haalbaarheid van dergelijke technieken;

d) tijdslimieten voor de installering zowel in nieuwe als bestaande fabrieken;

e) de aard en de hoeveelheid van de lozingen en emissies in kwestie.

3. Daaruit vloeit voort dat wat voor een bepaald proces de « beste beschikbare technieken » zijn, in de loop van de tijd zullen veranderen in het licht van de technologische vooruitgang, van economische en sociale factoren, alsook van veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzichten.

4. Indien de vermindering van lozingen en emissies voortvloeiend uit het gebruik van de beste beschikbare technieken niet leidt tot voor het milieu aanvaardbare resultaten, moeten bijkomende maatregelen genomen worden.

5. Onder « technieken » wordt zowel de gebruikte technologie verstaan als de manier waarop de installatie ontworpen, gebouwd, onderhouden, bediend en ontmanteld wordt.

## BESTE MILIEUVEILIGE HANDELWIJZE

6. De term « beste milieuveilige handelwijze » betekent de toepassing van de meest geschikte combinatie van milieu controlemaatregelen en strategieën. Bij de selectie ervan voor individuele gevallen moet ten minste de onderstaande opklimmende reeks maatregelen beschouwd worden :

a) informatieverstrekking en opvoeding van publiek en gebruikers in verband met de milieugevolgen bij de keuze van bepaalde activiteiten of de keuze van producten, hun gebruik en de uiteindelijke verwijdering;

b) de ontwikkeling en toepassing van codes voor goede milieuveilige handelwijze die alle aspecten van de activiteit tijdens de levensduur van het produkt bestrijken;

c) het verplicht aanbrengen van etiketten waarop de gebruiker geïnformeerd wordt over de milieurisico's verbonden aan een produkt, het gebruik ervan en de uiteindelijke verwijdering;

d) besparing van grondstoffen, met inbegrip van energie;

*e)* la mise à la disposition du grand public de systèmes de collecte et d'élimination;

*f)* la limitation de l'utilisation des substances ou des produits dangereux, et de la production des déchets dangereux;

*g)* le recyclage, la récupération et la réutilisation;

*h)* l'application d'instruments économiques aux activités, aux produits ou aux groupes de produits;

*i)* la mise en place d'un système d'autorisation comprenant un éventail de contraintes ou une interdiction.

7. Pour déterminer la combinaison de mesures qui constitue la meilleure pratique environnementale en général ou dans des cas particuliers, une attention particulière sera accordée:

*a)* au risque pour l'environnement causé par le produit et sa fabrication, son utilisation et son élimination finale;

*b)* au remplacement par des activités ou des substances moins polluantes;

*c)* à l'ampleur de la consommation;

*d)* aux avantages ou aux inconvénients potentiels pour l'environnement des matières ou des activités de substitution;

*e)* aux progrès et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;

*f)* aux délais de mise en œuvre;

*g)* aux conséquences économiques et sociales.

8. Il s'ensuit donc que dans le cas d'une source donnée, la meilleure pratique environnementale évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

9. Si la réduction des apports qui résulte du recours à la meilleure pratique environnementale ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être appliquées et la meilleure pratique environnementale doit être redéfinie.

*e)* het ter beschikking stellen van het publiek van verzamelings- en verwijderingssystemen;

*f)* het gebruik van gevaarlijke stoffen of produkten en het ontstaan van gevaarlijk afval vermijden;

*g)* recyclage, terugwinning en hergebruik;

*h)* toepassing van economische instrumenten op activiteiten, produkten of produktiegroepen;

*i)* het opzetten van een vergunningssysteem, dat een reeks beperkingen of een ban inhoudt.

7. Bij het bepalen van welke combinatie van maatregelen in het algemeen of voor individuele gevallen, de beste milieuveilige handelwijze vormt, moet bijzondere aandacht gegeven worden aan:

*a)* het gevaar voor het milieu van het produkt en de produktie, gebruik en uiteindelijke verwijdering ervan;

*b)* de vervanging door minder verontreinigende activiteiten of stoffen;

*c)* de schaal van het gebruik;

*d)* de potentiële voor- of nadelen voor het milieu van vervoersmaterialen of -activiteiten;

*e)* vooruitgang en veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzicht;

*f)* termijnen voor de tenuitvoerlegging;

*g)* sociale en economische implicaties.

8. Daaruit vloeit voort dat wat voor een bepaalde bron de beste milieuveilige handelwijze is, in de loop van de tijd zal veranderen in het licht van de technologische vooruitgang, van economische en sociale factoren, alsook van veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzichten.

9. Indien de vermindering van de inbreng voortvloeiend uit het gebruik van de beste milieuveilige handelwijze niet leidt tot voor het milieu aanvaardbare resultaten, moeten bijkomende maatregelen getroffen worden en moet de beste milieuveilige handelwijze opnieuw gedefinieerd worden.

## APPENDICE 2

Critères visés au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup>  
de l'annexe I et au paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe III

1. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères énumérés ci-dessous :

- a) persistance;
- b) toxicité ou autres propriétés nocives;
- c) tendance à la bioaccumulation;
- d) radioactivité;
- e) ratio entre les teneurs observées ou (lorsque les résultats des observations ne sont pas encore disponibles) prévues d'une part, et les teneurs sans effet observé d'autre part;
- f) risque d'eutrophisation (d'origine) anthropogène;
- g) importance sur le plan transfrontalier;
- h) risque de modifications indésirables de l'écosystème marin et irréversibilité ou persistance des effets;
- i) gêne apportée à la collecte des produits de la mer à usage alimentaire ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;
- j) effets sur le goût et/ou sur l'odeur des produits de la mer destinés à la consommation humaine, ou effets sur l'odeur, la couleur, la transparence ou d'autres caractéristiques de l'eau de mer;
- k) profil de distribution (autrement dit quantités en cause, profil de consommation et risque d'atteindre le milieu marin);
- l) non-réalisation des objectifs de qualité environnementale.

2. Dans l'étude d'une substance ou d'un groupe de substances donné, ces critères ne sont pas nécessairement d'égale importance.

3. Les critères mentionnés ci-dessus indiquent que les substances qui feront l'objet de programmes et mesures englobent :

- a) les métaux lourds et leurs composés;
- b) les composés organohalogénés (et les substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin);
- c) les composés organiques du phosphore et du silicium;
- d) les biocides, tels que les pesticides, fongicides, herbicides, insecticides, produits antimoisissures, ainsi que les produits chimiques servant, entre autres, à protéger le bois, le bois de construction, la pâte à papier de bois, la cellulose, le papier, les peaux et les textiles;
- e) les huiles et les hydrocarbures d'origine pétrolière;
- f) les composés d'azote et de phosphore;
- g) les substances radioactives, y compris les déchets;
- h) les matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, rester en suspension ou couler.

## AANHANGSEL 2

Criteria vermeld in paragraaf 2 van artikel 1  
van bijlage I en in paragraaf 2 van artikel 2 van bijlage III

1. Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de omvang van de programma's en maatregelen en de bijbehorende tijdschema's, maken de Verdragsluitende Partijen gebruik van onderstaande criteria :

- a) persistentie;
- b) toxiciteit of andere schadelijke eigenschappen;
- c) neiging tot bio-accumulatie;
- d) radioactiviteit;
- e) de verhouding tussen waargenomen of (waar de resultaten van waarneming nog niet beschikbaar zijn) voorspelde concentraties en geen-waargenomen-effect concentraties;
- f) antropogeen veroorzaakt eutrofiëeringsrisico;
- g) grensoverschrijdende betekenis;
- h) risico op ongewenste veranderingen in het marien ecosysteem en onomkeerbaarheid of bestendigheid van de effecten;
- i) verstoring van de oogst van zeeproducten of van enig ander rechtmatig gebruik van de zee;
- j) invloed op de smaak en/of geur van zeeproducten voor menselijke consumptie, of effecten op geur, kleur, transparantie of andere kenmerken van het water in het marien milieu;
- k) distributiepatroon (d.w.z. betrokken hoeveelheden, gebruikspatroon en waarschijnlijkheid dat het marien milieu bereikt wordt);
- l) het niet naleven van milieukwaliteitsdoelstellingen.

2. Deze criteria zijn niet noodzakelijkerwijze van gelijk belang bij het beschouwen van een bepaalde stof of groep van stoffen.

3. Stoffen die voor programma's en maatregelen in aanmerking komen, op basis van hoger genoemde criteria, omvatten :

- a) zware metalen en hun verbindingen;
- b) organohalogenverbindingen (en stoffen die dergelijke verbindingen kunnen vormen in het marien milieu);
- c) organische forfor- en siliconenverbindingen;
- d) biociden zoals pesticiden, fungiciden, herbiciden, insecticiden, slimiciden en chemicaliën die, *inter alia*, gebruikt worden voor de bescherming van hout, timmerhout, houtpulp, cellulose, papier, huiden en textiel;
- e) van petroleum afgeleide oliën en koolwaterstoffen;
- f) stikstof- en fosforverbindingen;
- g) radioactieve stoffen, met inbegrip van afval;
- h) persistent synthetisch materiaal dat kan drijven, zweven of zinken.